



Program studiów

| | |
|----------------------------|---------------------------------------|
| Wydział: | Wydział Polonistyki |
| Kierunek: | przekładoznawstwo literacko-kulturowe |
| Poziom kształcenia: | drugiego stopnia |
| Forma kształcenia: | studia stacjonarne |
| Rok akademicki: | 2023/24 |

Spis treści

| | |
|--------------------------------|----|
| Charakterystyka kierunku | 3 |
| Nauka, badania, infrastruktura | 6 |
| Program | 8 |
| Efekty uczenia się | 10 |
| Plany studiów | 13 |
| Sylabusy | 17 |

Charakterystyka kierunku

Informacje podstawowe

| | |
|-----------------|---------------------------------------|
| Nazwa wydziału: | Wydział Polonistyki |
| Nazwa kierunku: | przekładoznawstwo literacko-kulturowe |
| Poziom: | drugiego stopnia |
| Profil: | ogólnoakademicki |
| Forma: | studia stacjonarne |
| Język studiów: | polski |

Przyporządkowanie kierunku do dziedzin oraz dyscyplin, do których odnoszą się efekty uczenia się

Literaturoznawstwo **70%**

Językoznawstwo **30%**

Charakterystyka kierunku, koncepcja i cele kształcenia

Charakterystyka kierunku

Przekładoznawstwo literacko-kulturowe funkcjonowało na Wydziale Polonistyki UJ w postaci specjalności przez kilka lat i cieszyło się zainteresowaniem kandydatów oraz wysoką oceną studentów. W roku 2019/2020 przekształcone w osobny kierunek studiów, przekładoznawstwo skupia mocne grono wykładowców z UJ oraz spoza uczelni (profesjonalnych tłumaczy), które z zaangażowaniem tworzy i potwierdza wartość zaproponowanej formuły.

Kandydaci wybierający nasz kierunek studiują na Wydziale Polonistyki oraz w wybranych instytutach Wydziału Filologicznego, gdzie realizują przedmioty z zakresu praktycznej nauki wybranego przez siebie języka obcego oraz jego literatury i kultury. Te zajęcia odbywają się w językach obcych i służą doskonaleniu kompetencji niezbędnych przyszłym tłumaczom i badaczom przekładu. Każdy student w porozumieniu z kierownikiem studiów indywidualnie kształtuje program przez wybór języka i realizowanych w nim przedmiotów, a także warsztatów i zajęć specjalistycznych.

Kierunek Przekładoznawstwo literacko-kulturowe oferuje unikalny program łączący wykształcenie polonistyczne, zarówno literaturoznawcze, jak kulturoznawcze, z wykształceniem w zakresie przekładoznawstwa i przekładu literackiego. Jest to jedyny w kraju program studiów drugiego stopnia w tym zakresie. Składają się nań komponenty akademicka i przekładowa, dzięki czemu proponujemy studentom zbalansowany program naukowo-twórczy. Daje on możliwość współpracy z wybitnymi specjalistami w dziedzinie literaturoznawstwa i przekładoznawstwa, a równocześnie zapewnia zajęcia warsztatowe prowadzone przez znakomitych praktyków, wybitnych tłumaczy literatury. Osoby z pasją dla literatury i przekładu znajdą u nas wiele inspiracji i szerokie możliwości rozwoju twórczego. Osoby o temperamencie badaczy znajdą możliwość uczestniczenia w projektach badawczych i realizowania własnych działań w tym zakresie.

Propozycja programowa Przekładoznawstwa literacko-kulturowego skupia się na interdyscyplinarnym badaniu przekładu jako zjawiska kultury nowoczesnej i literatury porównawczej. Zaproponowany przez nas program kładzie duży nacisk na teorię i metodologię nowoczesnego przekładoznawstwa spod znaku tzw. zwrotu kulturowego. Zajęcia warsztatowe skupiają się na przekładzie literatury i tekstów z zakresu nauk humanistycznych, a nie na przekładzie tekstów technicznych czy specjalistycznych. Warsztaty przekładu literackiego prowadzone są przez uznanych tłumaczy oraz we współpracy z instytucjami kultury i skorelowane z możliwością zaawansowanych studiów z zakresu literaturoznawstwa, antropologii i

kulturoznawstwa, które prowadzone są na Wydziale Polonistyki.

Powstanie studiów przekładoznawczych jest odpowiedzią na zapotrzebowanie rynku, zwłaszcza instytucji kultury, wydawnictw i czasopism literackich, jak również rozwinięciem oferty polonistycznej w kierunku odpowiadającym zainteresowaniom wielu studentów. Dodatkowo, w związku z dynamiką rozwoju współczesnej humanistyki (tzw. Translational Turn), nasz kierunek studiów odpowiada na potrzebę kształcenia specjalistów w tej dziedzinie, polonistów, filologów i kulturoznawców rozumiejących mechanizmy przekładowe w kulturze i społeczeństwie. Środowisko polonistyczne jest znakomitym miejscem dla rozwoju talentów literackich i przekładowych, zapewnia także, dzięki swojemu potencjałowi naukowemu, doskonałe wsparcie rozwoju akademickiego w zakresie zaawansowanych studiów humanistycznych.

Koncepcja kształcenia

Kierunek przekładoznawczy otwiera Wydział Polonistyki na wielojęzyczność i dialog międzykulturowy, który jest istotnym elementem kultury późnej nowoczesności. Tym samym potwierdza się kulturotwórcza rola Wydziału Polonistyki UJ jako ośrodka kształcenia humanistów, także odpowiedzialnych i fachowych specjalistów w zakresie przekładu, rozumiejących rolę wielojęzycznego dziedzictwa kultury polskiej oraz procesów komunikacji międzykulturowej w świecie współczesnym i na przestrzeni wieków. Kształcenie na kierunku Przekładoznawstwo literacko-kulturowe nawiązuje do Jagiellońskiego etosu otwartości i tolerancji, tworzącego podstawy misji naszego uniwersytetu. Jako program interdyscyplinarny i wielojęzyczny wpisuje się w strategię rozwoju kształcenia humanistycznego na naszym uniwersytecie. Z uwagi na swój międzynarodowy charakter, sprzyja także umiędzynarodowieniu studiów i badań: nasz kierunek otwarty jest dla studentów zagranicznych, a wśród wykładowców i gości znajdują się specjaliści z zagranicznych ośrodków.

Oferujemy akademickie kształcenie w zakresie przekładoznawstwa oraz warsztaty przekładu literackiego na najwyższym poziomie (prowadzone przez uznanych tłumaczy oraz we współpracy z instytucjami kultury) skorelowane z możliwością zaawansowanych studiów z zakresu literaturoznawstwa, antropologii i kulturoznawstwa, które prowadzone są na Wydziale Polonistyki. Program studiów został przygotowany przez pracowników naukowych, którzy zdobywali doświadczenie zawodowe i tytuły naukowe w uczelniach zagranicznych, a nierzadko mają także kompetencje filologów obcych. Autorki programu są także członkami międzynarodowych stowarzyszeń przekładoznawczych (EST i IATIS), dzięki czemu biorą udział w dyskusjach nad kształtowaniem dydaktyki tej dziedziny oraz mają dostęp do nowoczesnych pomocy dydaktycznych i publikacji. Program Przekładoznawstwa literacko-kulturowego na Wydziale Polonistyki jest częścią międzynarodowej platformy kształcenia tłumaczy literatury w Europie PETRA-E.

Cele kształcenia

1. Kluczowe kompetencje polonistyczne oraz przekładoznawcze
2. Orientacja w historii literatury polskiej i wybranej obcej
3. Pogłębione wiadomości z zakresu nowoczesnej literatury polskiej i wybranej obcej
4. Umiejętność interpretowania utworów literatury polskiej i wybranej obcej
5. Rozumienie znaczenia języka jako nośnika kultury
6. Świadomość kluczowej roli języka i literatury w procesie komunikacji społecznej i międzykulturowej
7. Znajomość wybranego języka obcego na poziomie co najmniej C1
8. Sprawność w stosowaniu metodologii przekładoznawczej
9. Dobra orientacja w kulturze przekładowej
10. Biegłość w tłumaczeniu pisemnym tekstów literackich i humanistycznych na język polski
11. Umiejętność tłumaczenia tekstów na wybrany język obcy
12. Umiejętność opisu i oceny przekładów literackich
13. Znajomość nowoczesnego warsztatu pracy tłumacza
14. Zrozumienie roli przekładu w tworzeniu kultury oraz społecznego wymiaru pracy tłumacza
15. Praktyczna znajomość zasady etyki zawodowej oraz ochrony własności intelektualnej
16. Orientacja w rynku pracy dla tłumaczy tekstów literackich i humanistycznych
17. Umiejętność planowania i realizowania projektów przekładowych oraz pracy w zespole fachowców

Potrzeby społeczno-gospodarcze

Wskazanie potrzeb społeczno-gospodarczych utworzenia kierunku

W Polsce niemal 50% tytułów ukazujących się na rynku wydawniczym to teksty tłumaczone. Dbłość o ich jakość jest ambicją i misją wielu wydawców. Rynek wydawniczy jest bardzo chłonny i będzie potrzebował coraz większej liczby wykształconych i dobrze przygotowanych fachowców, czego dowodzą także dalsze losy absolwentów naszego kierunku. Także instytucje kultury, redakcje czasopism kulturalnych, w tym elektronicznych, są chłonnym rynkiem pracy dla wykształconych tłumaczy-polonistów, którzy będą w stanie kompleksowo zadbać o wysoką jakość usług lingwistycznych, a zwłaszcza przekładowych. W ośrodkach takich jak Kraków, gdzie istnieje wiele instytucji kultury, zapotrzebowanie na tłumaczy mających wysokie kompetencje literaturoznawcze i kulturoznawcze jest duże. Wieloletnia współpraca naszego wydziału z tymi instytucjami, jak również liczba naszych byłych studentów wśród ich pracowników, jest tego najlepszym dowodem.

Wskazanie zgodności efektów uczenia się z potrzebami społeczno-gospodarczymi

Misją naszego programu jest kształcenie tłumaczy będących zarazem znawcami literatury, humanistami o szerokich horyzontach, nowoczesnie myślącymi i zaznajomionymi z nowymi trendami myśli współczesnej, którzy potrafią sprawnie poruszać się na rynku wydawniczym. Program kierunku został opracowany m.in. na podstawie wieloletnich doświadczeń dr hab. M. Heydel, prof. UJ, która stworzyła również i przez 10 lat prowadziła podyplomowe studium przekładu literackiego UJ. Przekonanie o konieczności połączenia wypróbowanych wzorców pracy warsztatowej i współpracy z fachowcami spoza akademii z wysokiej jakości kształceniem akademickim jest wynikiem rozmów z przedstawicielami instytucji społecznych i przedsiębiorstw (m.in. wydawnictw) co do ich oczekiwań w stosunku do kandydatów do współpracy w zakresie przekładu i badania oczekiwań wobec kandydatów do pracy tłumacza.

Nauka, badania, infrastruktura

Główne kierunki badań naukowych w jednostce

Na Wydziale Polonistyki prowadzone są badania w zakresie wielu dyscyplin humanistyki. Wśród pracowników badawczych Wydziału mamy wybitnych specjalistów, zarówno w zakresie literaturoznawstwa i językoznawstwa, jak i badań nad kulturą oraz sztuką, a także zaawansowanych studiów humanistycznych. Katedra Międzynarodowych Studiów Polonistycznych, w ramach której działa kierunek Przekładoznawstwo literacko-kulturowe, jest idealnym zapleczem dla tak interdyscyplinarnego i wieloaspektowego pola badawczego, jakim są studia nad przekładem, które czerpią z dorobku współczesnej teorii, antropologii czy filozofii literatury, zaawansowanych badań komparatystycznych, międzykulturowych, kulturoznawczych, socjologicznych, jak również językoznawczych, w kontekście porównawczym i glottodydaktyki. Wszystkie te obszary są reprezentowane w dorobku badawczym pracowników Wydziału Polonistyki, który jest jednym z najsilniejszych ośrodków badań humanistycznych w kraju.

Wydział Polonistyki jest wydawcą najważniejszego dzisiaj w Polsce czasopisma przekładoznawczego „Przekładaniec. A Journal of Translation Studies”, o którego pozycji świadczy fakt, że figuruje w bazie Scopus oraz na liście ERIH i ERIH+, a także serii naukowych wydawniczej „Translatio” (Wydawnictwo UJ), która jest liczącą się inicjatywą wydawniczą w zakresie przekładoznawstwa w Polsce.

Otwierając na Wydziale Polonistyki studia II stopnia z zakresu przekładoznawstwa i przekładu literackiego oferujemy studentom możliwość pracy z wybitnymi znawcami różnych aspektów tej szerokiej dziedziny, począwszy od kwestii teoretycznych i metodologicznych, przez ogromny obszar badań opisowych, do historii przekładu, przekładoznawstwa jako dziedziny komparatystyki literackiej i kulturowej, po językoznawcze aspekty badań nad przekładem, wielojęzycznością i glottodydaktyką. Studenci przekładoznawstwa jako młodzi badacze będą mogli uczestniczyć w realizacji różnorodnych przedsięwzięć badawczych, korzystając z bogatego zaplecza naukowego naszego wydziału, a równocześnie rozwijając je, podejmując pracę nad nowymi tematami badawczymi.

W głównym nurcie badań przekładoznawczych sytuują się prace badawcze i inicjatywy wydawnicze twórczyni kierunku, dr hab. Magdaleny Heydel, prof. UJ, oraz kierownika prowadzącej studia Katedry Międzynarodowych Studiów Polonistycznych, dr. hab. Tomasza Bilczewskiego, prof. UJ. Prof. Heydel jest nie tylko współautorką dwóch antologii tekstów przekładoznawczych, które dziś znajdują się w spisie lektur każdego niemal kursu akademickiego w tej dziedzinie, ale także redaktorką naczelną wspomnianego wyżej pisma „Przekładaniec. A Journal of Translation Studies” oraz jest członkinią International Association for Translation Studies oraz programu europejskiego PETRA-E, poświęconego koordynacji dydaktyki w zakresie przekładu literackiego na poziomie europejskim. Jest także cenioną i nagradzaną tłumaczką literatury. W latach 2021-2025 prof. Heydel realizuje projekt badawczy NCN OPUS „Stulecie przekładu. Tłumacze i ich twórczość w literaturze polskiej po 1918 roku”.

Związek badań naukowych z dydaktyką

Pracownicy naukowcy prowadzący działalność dydaktyczną w ramach kierunku proponują autorskie programy zajęć, zwłaszcza seminariów i konwersatoriów, w oparciu o swoje domeny badawcze i prowadzone aktualnie projekty. Przedmioty kierunkowe, takie jak Introduction to Translation Studies, opierają się na wynikach najnowszych badań, także prowadzonych w jednostce. Przeprowadzone kursy stają się nierzadko laboratoriami badawczymi, dzięki którym powstają publikacje o charakterze naukowym lub podręcznikowym.

Funkcjonujące na Wydziale Polonistyki Centrum Badań Przekładoznawczych jest bezpośrednim zapleczem badawczym dla prowadzonych studiów magisterskich. Centrum prowadzi m.in. cykle wykładów gościnnych specjalistów z zagranicy oraz realizuje projekt NCN OPUS „Stulecie przekładu”, w który studenci kierunku mogą się zaangażować w ramach płatnych stypendiów lub w ramach seminarium magisterskiego, prowadząc badania pokrywające się z zakresem tematycznym projektu.

Zaplanowane w ramach studiów seminaria magisterskie pomyślane są jako grupy badawcze, których uczestnicy mają możliwość prowadzenia badań nad wybranymi aspektami proponowanych zagadnień pod opieką wykładowców. Dla prowadzenia projektów badawczych na Wydziale rola młodych badaczy jest nie do przecenienia, z pewnością więc będą mogli stać się wykonawcami w podejmowanych przedsięwzięciach. Wydział jest wydawcą licznych czasopism naukowych,

które chętnie rozważają publikację prac młodych badaczy. W serii "Translatio" ukazują się przekłady prac naukowych dokonane grupowo przez adeptów tłumaczenia.

Opis infrastruktury niezbędnej do prowadzenia kształcenia

Siedziba Wydziału Polonistyki zlokalizowana jest przy ulicy Gołębiej 16, a zajęcia dydaktyczne odbywają się przede wszystkim w obrębie I Kampusu w centrum Krakowa. Zajęcia grupowe (wykłady, ćwiczenia, warsztaty) oraz indywidualne (konsultacje) odbywają się w następujących budynkach: przy ul. Gołębiej 14 (7 sal wykładowych i seminaryjnych, 8 gabinetów), 16 (1 sala wykładowa, 1 sala komputerowa, 1 sala konferencyjna oraz 5 gabinetów), 18 (2 sale wykładowe, 3 gabinety), 20 (8 sal wykładowych i seminaryjnych, 24 gabinety), Grodzkiej 64 (1 sala komputerowa, Aula na 130 osób, 12 sal wykładowych i seminaryjnych oraz 7 gabinetów), św. Anny 1 (1 sala wykładowa), Ingardena 3 (4 sale wykładowe, Aula na 300 osób, 2 gabinety) oraz przy Rynku Głównym 8 (3 sale dydaktyczne). W części gabinetów katedr znajdują się stoły konferencyjne umożliwiające prowadzenie zajęć o charakterze seminaryjnym. Wszystkie pomieszczenia dydaktyczne Wydziału Polonistyki (także dostosowane do potrzeb seminariów gabinety) zostały wyposażone w zestawy multimedialne (komputery z rzutnikami i nagłośnieniem lub telewizorami o dużych przekątnych). W budynkach przy ulicy Gołębiej 20 oraz Grodzkiej 64 zamontowano windy, co stanowi duże ułatwienie dla osób z niepełnosprawnością ruchową. W ramach adaptacji dla potrzeb osób niedowidzących wszystkie pomieszczenia Wydziału zostały opatrzone oznakowaniami w alfabecie brajla. Zajęcia wspólne dla kilku kierunków studiów odbywają się w największych salach Wydziału (obecnie głównie w Auli przy ul. Ingardena 3).

Wydział Polonistyki dysponuje dwoma oddziałami Biblioteki wraz z czytelniami. Oddział główny Biblioteki mieści się przy ul. Gołębiej 20 i składa się z 3 pomieszczeń magazynowych, pracowni bibliotecznych, wypożyczalni studenckiej (otwartej w godzinach 9-19) oraz czytelnia na 95 miejsc (otwartej w godzinach 8-19.15). W czytelnia w otwartym dostępie znajduje się podstawowy księgozbiór podręczny, zawierający większość pozycji z literatury obowiązkowej na poszczególnych kierunkach studiów. W budynku przy ul. Grodzkiej 64 mieści się Biblioteka Centrum Języka i Kultury Polskiej w Świecie, składająca się z pomieszczenia magazynowego i czytelnia na 16 miejsc. Na zasoby obu oddziałów Biblioteki składa się łącznie 147500 woluminów książek oraz 17000 czasopism. Wydział prenumeruje 108 tytułów czasopism krajowych i 11 zagranicznych, dokonuje licznych uzupełnień księgozbioru, także w zakresie pozycji obcojęzycznych. Biblioteka w obu oddziałach korzysta ze specjalistycznego oprogramowania komputerowego VTLIS (Virtua). Użytkownicy Biblioteki mają do dyspozycji 6 stanowisk komputerowych z dostępem do katalogów i różnych baz danych w Internecie. W Bibliotece zarejestrowanych jest ok. 1,9 tys. użytkowników indywidualnych, a roczna liczba wypożyczeń zewnętrznych w obu oddziałach sięga 17950 woluminów książek (oraz 22000 wypożyczeń na miejscu).

Dzięki współpracy programowej z Wydziałem Filologicznym UJ, studenci specjalności Przekładoznawstwo mają także dostęp do bogatych zbiorów biblioteki neofilologicznej w Collegium Paderevianum przy al. Mickiewicza 9B. W skład tego księgozbioru wchodzi także biblioteka Katedry do Badań nad Przekładem i Komunikacją Międzykulturową Wydziału Filologicznego, gdzie zgromadzone są najnowsze książki z zakresu Translation Studies oraz Intercultural Studies. Biblioteka ta prowadzi także prenumeratę czasopism światowych z tego zakresu.

Program

Podstawowe informacje

| | |
|--------------------------------------|----------|
| Klasyfikacja ISCED: | 0232 |
| Liczba semestrów: | 4 |
| Tytuł zawodowy nadawany absolwentom: | magister |

Opis realizacji programu:

Program kierunku Przekładoznawstwo literacko-kulturowe został opracowany ze szczególną dbałością o zachowanie wysokich standardów jakości kształcenia. Jego unikatową cechą jest międzywydziałowy charakter, który zapewnia możliwość autentycznego kształcenia tłumaczy-filologów. W ramach programu studiów każdy student realizuje przedmioty przekładoznawcze i polonistyczne na Wydziale Polonistyki, a równocześnie wybiera część zajęć z oferty instytutów neofilologicznych na Wydziale Filologicznym. Są to zajęcia z zakresu doskonalenia znajomości wybranego języka obcego (dwa kursy semestralnie za min. 6 punktów) oraz literatury i kultury jego kręgu (jeden kurs semestralnie za min. 3 punkty). Oferta zajęć jest przed każdym semestrem przedstawiana przez instytuty Wydziału Filologicznego do wiadomości studentów, którzy dokonują wyboru w konsultacji z kierownikiem studiów oraz koordynatorami w każdym z instytutów.

Innym ważnym elementem programu jest wybór indywidualnych projektów przekładowych, które studenci realizują w ścisłej współpracy z tutorem w obu semestrach II roku studiów. Te indywidualnie zaplanowane zajęcia dają studentom szansę na bliską współpracę z wybitnymi tłumaczami, prawdziwymi indywidualnościami twórczymi, także spoza uniwersytetu. Są również szansą na wejście na rynek tłumaczeń literackich, ponieważ najlepsze prace powstałe w ramach tutoriali są proponowane czasopismom literackim, a nawet składane jako propozycje wydawnicze.

Program zachowuje równowagę między przedmiotami akademickimi i praktycznymi. Dzięki możliwości wyboru zajęć z bogatej oferty zajęć fakultatywnych, studenci mogą szeroko rozwinąć swoje zainteresowania humanistyczne. Zapewniono dużą liczbę godzin doskonalenia językowego na poziomie dopasowanym do indywidualnych potrzeb studentów.

Zajęcia praktyczne z zakresu przekładu czyli warsztaty i projekty prowadzone są w niewielkich grupach, zróżnicowanych pod względem tematyki czy charakteru opracowywanych tekstów. Duży nacisk kładziony jest na dobór kadry do prowadzenia warsztatów i projektów – są to osoby o uznanym dorobku w zakresie przekładu. W miarę możliwości organizacyjnych i finansowych odbywają się warsztaty mistrzowskie z udziałem wybitnych polskich tłumaczy literatury.

Kierownik studiów oraz koordynatorzy instytutowi pełnią rolę tutorów, którzy wspierają studentów w pracach indywidualnych oraz pomagają kształtować zindywidualizowany program studiów poprzez pomoc w wyborze zajęć opcyjnych czy pozaprogramowych.

Liczba punktów ECTS

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| konieczna do ukończenia studiów | 120 |
| w ramach zajęć prowadzonych z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia | 106 |
| którą student musi uzyskać w ramach zajęć z zakresu nauki języków obcych | 24 |
| którą student musi uzyskać w ramach modułów realizowanych w formie fakultatywnej | 96 |
| którą student musi uzyskać w ramach praktyk zawodowych | 0 |
| którą student musi uzyskać w ramach zajęć z dziedziny nauk humanistycznych lub nauk społecznych | 5 |

Liczba godzin zajęć

Łączna liczba godzin zajęć: 956

Praktyki zawodowe

Wymiar, zasady i forma odbywania praktyk zawodowych

nie dotyczy

Ukończenie studiów

Wymogi związane z ukończeniem studiów (praca dyplomowa/egzamin dyplomowy/inne)

Złożenie pracy magisterskiej i egzamin dyplomowy

Efekty uczenia się

Wiedza

| Kod | Treść | PRK |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| PLK_K2_W01 | Absolwent zna i rozumie miejsce i znaczenie przekładoznawstwa w systemie nauk humanistycznych, jego specyfikę przedmiotową i metodologiczną, pozwalającą na integrowanie perspektyw właściwych dla pokrewnych dyscyplin naukowych | P7U_W, P7S_WG |
| PLK_K2_W02 | Absolwent zna i rozumie terminologię z zakresu przekładoznawstwa, teorie, paradygmaty oraz metodologie badań przekładoznawczych w języku polskim oraz w wybranym języku obcym i wykorzystuje je w krytyce przekładu oraz praktyce przekładowej | P7U_W, P7S_WG |
| PLK_K2_W03 | Absolwent zna i rozumie kierunki rozwoju, współczesne dokonania i najważniejsze nowe osiągnięcia w zakresie przekładoznawstwa i nauk pokrewnych, i rozumie jego powiązania z innymi naukami humanistycznymi i społecznymi | P7U_W, P7S_WG |
| PLK_K2_W04 | Absolwent zna i rozumie metody analizy, interpretacji, wartościowania i problematyzowania różnych wytworów kultury i pojmuje ich współzależności z teorią i praktyką przekładu | P7U_W, P7S_WG |
| PLK_K2_W05 | Absolwent zna i rozumie historyczne uwarunkowania języka, literatury i kultury oraz ich rolę dla praktyki i krytyki przekładu, ze szczególnym uwzględnieniem przekładu literackiego; rozumie ich związki z historią przekładu | P7U_W, P7S_WG |
| PLK_K2_W06 | Absolwent zna i rozumie strategie i techniki przekładu, zwłaszcza w odniesieniu do przekładu literackiego i artystycznego oraz ich teoretyczne i historyczne zaplecze | P7U_W, P7S_WG |
| PLK_K2_W07 | Absolwent zna i rozumie podstawy i zasady funkcjonowania instytucji biorących udział w tworzeniu i propagowaniu przekładu oraz o mechanizmy funkcjonowania rynku wydawniczego w Polsce i zagranicą | P7U_W, P7S_WK |
| PLK_K2_W08 | Absolwent zna i rozumie współczesną polską kulturę literacką i przekładową, ma pogłębioną wiedzę o instytucjach polskiego życia literackiego i przekładowego (czasopisma, nagrody, wydawnictwa) oraz podstawową wiedzę o kulturze literackiej i przekładowej za granicą | P7U_W, P7S_WK |
| PLK_K2_W09 | Absolwent zna i rozumie przejawy dziedzictwa kulturowego i tożsamości kulturowej, pojmując przy tym ich znaczenie dla praktyki i krytyki przekładu | P7U_W, P7S_WK |

Umiejętności

| Kod | Treść | PRK |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| PLK_K2_U01 | Absolwent potrafi samodzielnie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje, w tym informacje niezbędne w procesie tłumaczenia, wykorzystując w tym celu różne źródła i środki przekazu oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy, w tym sądy dotyczące decyzji translatorskich | P7U_U, P7S_UW |
| PLK_K2_U02 | Absolwent potrafi w pogłębiony sposób analizować i interpretować teksty, w tym teksty przekładu, syntetyzować różne idee i poglądy, dobierać metody i konstruować narzędzia badawcze, opracowywać i prezentować wyniki, które pozwalają na rozwiązywanie problemów w zakresie przekładoznawstwa i różnych dyscyplin w obrębie nauk humanistycznych | P7U_U, P7S_UW |
| PLK_K2_U03 | Absolwent potrafi posługiwać się współczesnymi ujęciami teoretycznymi, paradygmatami badawczymi i pojęciami właściwymi dla przekładoznawstwa do prowadzenia analiz zjawisk związanych z przekładem, w szczególności do samodzielnej i pogłębionej analizy i rozwiązywania problemów przekładoznawczych i konkretnych zadań przekładowych | P7U_U, P7S_UW |

| Kod | Treść | PRK |
|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| PLK_K2_U04 | Absolwent potrafi analizować i badać zjawiska kulturowe i społeczne oraz ich związki z przekładem; potrafi je interpretować stosując oryginalne podejścia uwzględniające nowe osiągnięcia humanistyki, w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego i miejsca w procesie historyczno-kulturowym | P7U_U, P7S_UW |
| PLK_K2_U05 | Absolwent potrafi planować i realizować oryginalne projekty translatorskie, w tym również wymagające kierowaniem pracą zespołu | P7U_U, P7S_UO |
| PLK_K2_U06 | Absolwent potrafi merytorycznie argumentować, z wykorzystaniem własnych poglądów oraz posiadanej wiedzy teoretycznej, formułować wnioski oraz tworzyć syntetyczne podsumowania, szczególnie w odniesieniu do problematyki związanej z krytyką i praktyką przekładu | P7U_U, P7S_UK |
| PLK_K2_U07 | Absolwent potrafi formułować krytyczne sądy o wytworach kultury na podstawie wiedzy naukowej i doświadczenia, dostosowując formę przekazu do możliwości i oczekiwań odbiorców, a także ustalić znaczenie wytworów kultury dla krytyki i praktyki przekładu, posługując się przy tym różnymi formami i środkami przekazu | P7U_U, P7S_UK |
| PLK_K2_U08 | Absolwent potrafi biegle tłumaczyć pisemne teksty niespecjalistyczne i specjalistyczne z wybranego języka obcego na język polski, a zwłaszcza teksty literackie i humanistyczne | P7U_U, P7S_UK |
| PLK_K2_U09 | Absolwent potrafi fachowo oceniać jakość przekładu, zwłaszcza literackiego, jak również opracowywać pisemne prace noszące znamiona tekstu naukowego, zwłaszcza w zakresie teorii i krytyki przekładu | P7U_U, P7S_UK |
| PLK_K2_U10 | Absolwent potrafi przygotowywać wystąpienia ustne o charakterze naukowym w języku polskim i wybranym obcym, zwłaszcza w zakresie teorii, praktyki i krytyki przekładu | P7U_U, P7S_UK |
| PLK_K2_U11 | Absolwent potrafi samodzielnie doskonalić się, rozwijać umiejętności, uzupełniać nabytą wiedzę kierunkową i interdyscyplinarną, rozumiejąc, że tłumaczenie jako praktyka twórcza wymaga nauki przez całe życie | P7U_U, P7S_UU |
| PLK_K2_U12 | Absolwent potrafi posługiwać się językiem obcym na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz w wyższym stopniu w zakresie specjalistycznej terminologii z dziedziny przekładoznawstwa | P7U_U, P7S_UK |

Kompetencje społeczne

| Kod | Treść | PRK |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| PLK_K2_K01 | Absolwent jest gotów do inicjowania działań na rzecz interesu publicznego przez podejmowanie inicjatyw w zakresie przekładu i dziedzin pokrewnych, współpracę z instytucjami kultury oraz wydawcami | P7U_K, P7S_KO |
| PLK_K2_K02 | Absolwent jest gotów do myślenia i działania sposób przedsiębiorczy, zwłaszcza poprzez sprawne poruszanie się na rynku czasopiśmiennym i wydawniczym, z zachowaniem prawnych i etycznych wymiarów pracy tłumacza | P7U_K, P7S_KO |
| PLK_K2_K03 | Absolwent jest gotów do kreatywnego myślenia i działania w celu stworzenia własnej ścieżki kariery, posługując się znajomością mechanizmów działania rynku tłumaczeniowego w Polsce i zagranicą | P7U_K, P7S_KR |
| PLK_K2_K04 | Absolwent jest gotów do rozstrzygania problemów i dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza, z poszanowaniem zasad etyki zawodowej | P7U_K, P7S_KR |
| PLK_K2_K05 | Absolwent jest gotów do aktywnego uczestnictwa w działaniach na rzecz zachowania dziedzictwa kulturowego własnego państwa i innych obszarów kulturowych, mając świadomość znaczenia roli, jaką w podtrzymywaniu ciągłości dziedzictwa kulturowego odgrywa przekład, zwłaszcza przekład literacki | P7U_K, P7S_KO |

| Kod | Treść | PRK |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| PLK_K2_K06 | Absolwent jest gotów do krytycznej oceny odbieranych treści oraz uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych, zwłaszcza w odniesieniu do działalności przekładowej | P7U_K, P7S_KK |

Plany studiów

Unikatową cechą kierunku jest jego międzywydziałowy charakter. Każdy student realizuje przedmioty przekładoznawcze i polonistyczne na Wydziale Polonistyki, a równocześnie wybiera część zajęć z oferty Wydziału Filologicznego. Zasadą jest indywidualizacja programu zgodnie z zainteresowaniami studentów.

Seminarium magisterskie: każdy student wybiera jedno z seminariów otwieranych na kierunku. Zwykle otwierane są dwa semina. W przypadkach uzasadnionych merytorycznie i uzgodnionych z kierownikiem kierunku, studenci mogą wybrać także seminarium prowadzone na innym kierunku na Wydziale Polonistyki lub też na filologii języka, który wybrali.

Warsztaty przekładowe (GRUPY): każdy student wybiera jeden z warsztatów przekładowych otwieranych na kierunku w każdym semestrze studiów. Warsztaty są z założenia zajęciami wielojęzycznymi. Zwykle otwierane są dwa warsztaty prowadzone przez różne osoby. W przypadkach uzasadnionych merytorycznie i uzgodnionych z kierownikiem kierunku, studenci mogą wybrać także warsztaty prowadzone na innym kierunku, np. na filologii języka, który wybrali.

Praktyczna nauka języka obcego: przedmiot realizowany jest przez studentów w wybranych instytucjach Wydziału Filologicznego. Od indywidualnych wyborów studentów przyjętych na studia w każdym roku akademickim zależy, w których instytucjach będą realizować ten moduł. W każdym semestrze studiów każdy student wybiera dwa kursy z zakresu PNJO otwieranych w instytucie odpowiadającym wybranemu przez studenta językowi. Wybór zajęć jest konsultowany z kierownikiem studiów oraz z koordynatorem w danym instytucie. Kwalifikacja do grup zajęciowych odbywa się na podstawie oceny poziomu znajomości języka, który nie może być niższy niż B2. Program tych kursów jest częścią kształcenia językowego w danym instytucie Wydziału Filologicznego.

Literatura i kultura wybranego kręgu językowego: przedmiot realizowany jest przez studentów w wybranych instytucjach Wydziału Filologicznego na tej samej zasadzie, co realizacja kursów PNJO i we współpracy z koordynatorami. W każdym semestrze studiów każdy student wybiera jeden kurs z oferty przedstawionej przez instytucie odpowiadający wybranemu przez studenta językowi. Wybór zajęć jest konsultowany z kierownikiem studiów oraz z koordynatorem w danym instytucie.

Specjalistyczne zajęcia przekładoznawcze: każdy student w 2 i 3 semestrze studiów wybiera po dwa specjalistyczne kursy przekładoznawcze otwierane w ramach kierunku. Zwykle otwierane są co najmniej trzy kursy. Kursy te mogą być prowadzone przez profesorów wizytujących i wówczas ich tytuły mogą ulec zmianie. W przypadkach uzasadnionych merytorycznie i uzgodnionych z kierownikiem kierunku, studenci mogą realizować ten przedmiot wybierając kursy prowadzone na innym kierunku, np. na filologii języka, który wybrali lub na innym kierunku prowadzonym przez Wydział Polonistyki.

Indywidualny projekt przekładowy: w obu semestrach II roku studiów każdy student realizuje indywidualny projekt przekładowy pod opieką tutora dobranej przez kierownika studiów, który zapewnia każdemu studentowi indywidualnie możliwość pracy ze specjalistą w zakresie wybranego przez studenta języka obcego. W ramach tego przedmiotu akcent położony jest na pracę własną, przewidziano 6 godzin kontaktowych z tutorem projektu.

Semestr 1

| Przedmiot | Liczba godzin | Punkty ECTS | Forma weryfikacji | |
|--------------------------------------------------|---------------|-------------|---------------------|---|
| Introduction to Translation Studies | 30 | 5 | egzamin | 0 |
| Polska literatura nowoczesna (XX i XXI wiek) | 30 | 3 | zaliczenie na ocenę | 0 |
| Teoria literatury i praktyka interpretacji | 30 | 3 | zaliczenie na ocenę | 0 |
| Stylistyka praktyczna w kontekście kontrastywnym | 30 | 3 | zaliczenie na ocenę | 0 |
| Seminarium magisterskie 1 | 30 | 4 | zaliczenie na ocenę | 0 |

| Przedmiot | Liczba godzin | Punkty ECTS | Forma weryfikacji | |
|-----------------------------------------------------|----------------------|--------------------|--------------------------|---|
| Praktyczna nauka języka obcego | 60 | 6 | zaliczenie na ocenę | O |
| Literatura i kultura wybranego kręgu językowego | 30 | 3 | zaliczenie na ocenę | O |
| GRUPA A Warsztaty przekładowe 1 | | | | O |
| Warsztaty przekładowe - literatura gatunkowa | 30 | 3 | zaliczenie na ocenę | F |
| Warsztaty przekładowe - przekład literatury pięknej | 30 | 3 | zaliczenie | F |

Semestr 2

| Przedmiot | Liczba godzin | Punkty ECTS | Forma weryfikacji | |
|---------------------------------------------------|----------------------|--------------------|--------------------------|---|
| Polska literatura nowoczesna (XX i XXI wiek) | 30 | 3 | egzamin | O |
| Teoria literatury i praktyka interpretacji | 30 | 3 | zaliczenie na ocenę | O |
| Stylistyka praktyczna w kontekście kontrastycznym | 30 | 3 | egzamin | O |
| Seminarium magisterskie 1 | 30 | 6 | zaliczenie na ocenę | O |
| Praktyczna nauka języka obcego | 60 | 6 | zaliczenie na ocenę | O |
| Literatura i kultura wybranego kręgu językowego | 30 | 3 | zaliczenie na ocenę | O |
| GRUPA B Warsztaty przekładowe 2 | | | | O |
| Warsztaty przekładowe - teksty humanistyczne | 30 | 3 | zaliczenie | F |
| Warsztaty przekładowe - literatura dziecięca | 30 | 3 | zaliczenie | F |
| GRUPA C Specjalistyczne zajęcia przekładoznawcze | | | | O |
| Potworność przekładu | 30 | 3 | zaliczenie na ocenę | F |
| Podstawy przekładu audiowizualnego | 30 | 3 | zaliczenie na ocenę | F |
| Tłumacz a rynek wydawniczy | 30 | 3 | zaliczenie na ocenę | F |
| Szkolenie BHK | 4 | - | zaliczenie | O |

Semestr 3

| Przedmiot | Liczba godzin | Punkty ECTS | Forma weryfikacji | |
|---------------------------|----------------------|--------------------|--------------------------|---|
| Seminarium magisterskie 2 | 30 | 6 | zaliczenie na ocenę | O |

| Przedmiot | Liczba godzin | Punkty ECTS | Forma weryfikacji | |
|--------------------------------------------------------------|----------------------|--------------------|--------------------------|---|
| Praktyczna nauka języka obcego | 60 | 6 | zaliczenie na ocenę | O |
| Indywidualny projekt przekładowy | 6 | 3 | zaliczenie | O |
| GRUPA D Warsztaty przekładowe 3 | | | | O |
| Warsztaty przekładowe - przekład literatury eksperymentalnej | 30 | 3 | zaliczenie | F |
| Warsztaty przekładowe - przekład tekstów dla teatru | 30 | 3 | zaliczenie | F |
| GRUPA E: Specjalistyczne zajęcia przekładoznawcze | | | | O |
| Interpretacja i krytyka przekładu | 30 | 3 | zaliczenie | F |
| Cyfrowe narzędzia w przekładoznawstwie | 30 | 3 | zaliczenie | F |
| Tłumaczki w historii literatury polskiej | 30 | 3 | zaliczenie | F |
| Literatura i kultura wybranego kręgu językowego | 30 | 3 | zaliczenie na ocenę | O |
| Grupowy projekt przekładowy | 15 | 2 | zaliczenie | O |

Semestr 4

| Przedmiot | Liczba godzin | Punkty ECTS | Forma weryfikacji | |
|----------------------------------------------------|----------------------|--------------------|--------------------------|---|
| Seminarium magisterskie 2 | 30 | 10 | zaliczenie na ocenę | O |
| Praktyczna nauka języka obcego | 60 | 6 | egzamin | O |
| Literatura i kultura wybranego kręgu językowego | 30 | 3 | zaliczenie na ocenę | O |
| Indywidualny projekt przekładowy | 6 | 3 | zaliczenie | O |
| GRUPA F Warsztaty przekładowe 4 | | | | O |
| Warsztaty przekładowe - przekład poezji | 30 | 3 | zaliczenie na ocenę | F |
| Warsztaty przekładowe - przekład na potrzeby rynku | 30 | 3 | zaliczenie | F |
| Ochrona własności intelektualnej | 10 | 1 | zaliczenie na ocenę | O |
| Grupowy projekt przekładowy | 15 | 2 | zaliczenie | O |

O - obowiązkowy
F - fakultatywny

Sylabusy



UNIWERSYTET
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Introduction to Translation Studies

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

| | |
|------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe | Cykl kształcenia 2023/24 |
| Ścieżka - | Kod przedmiotu UJ.WPIPLKS.210.5cc6f77431b19.23 |
| Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki | Języki wykładowe Angielski |
| Poziom kształcenia drugiego stopnia | Dyscypliny Nauki o kulturze i religii, Literaturoznawstwo |
| Forma studiów studia stacjonarne | Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka), 0314 Socjologia i kulturoznawstwo |
| Profil studiów ogólnoakademicki | |
| Obligatoryjność obowiązkowy | |

| | | |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Okres Semestr 1 | Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się egzamin | Liczba punktów ECTS 5.0 |
| | Sposób realizacji i godziny zajęć wykład: 30 | |

Cele kształcenia dla przedmiotu

| | |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C1 | Celem kursu jest prezentacja najważniejszych teorii w zachodnim przekładoznawstwie od lat. 40 XX wieku do czasów obecnych. Jego zadaniem nie jest praktyczne kształcenie tłumaczy, lecz przedstawienie studentom teorii przekładu - dziedziny która rozwijała się dynamicznie w drugiej połowie XX wieku, a na przełomie wieku XXI zaczęła przeżywać prawdziwy rozkwit, stając się jednym z najciekawszych obszarów humanistyki w dzisiejszym wielojęzycznym, wielokulturowym i zglobalizowanym świecie. Zgodnie ze swoją nazwą kurs ma charakter wprowadzenia. Stanowi przegląd najważniejszych założeń wybranych gałęzi współczesnego przekładoznawstwa, a także przemian paradygmatów i obszarów badawczych, pozwalający zrozumieć koncepcje teoretyczne i ich zastosowania w badaniach nad przekładem. |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Efekty uczenia się dla przedmiotu

| Kod | Efekty w zakresie | Kierunkowe efekty uczenia się | Metody weryfikacji |
|-----|-------------------|-------------------------------|--------------------|
|-----|-------------------|-------------------------------|--------------------|

| Wiedzy - Student zna i rozumie: | | | |
|---------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|-------------------------|
| W1 | główne szkoły teoretyczne współczesnego przekładoznawstwa i najważniejsze dla nich koncepcje interdyscyplinarny charakter przekładoznawstwa badania nad przekładem jako metodologię nauk humanistycznych rolę przekładu we współczesnej kulturze rolę przekładu w kontekście badań porównawczych | PLK_K2_W01, PLK_K2_W02, PLK_K2_W03, PLK_K2_W06 | egzamin pisemny / ustny |
| Umiejętności - Student potrafi: | | | |
| U1 | stosować koncepcje i teorie przekładoznawcze w pracy naukowej interpretować teksty kultury w przekładzie łączyć zjawiska przekładowe z kulturowo-społecznymi | PLK_K2_U03, PLK_K2_U04, PLK_K2_U11 | egzamin pisemny / ustny |
| Kompetencji społecznych - Student jest gotów do: | | | |
| K1 | wykorzystywania wiedzy o przekładzie w pracy w polu literackim i kulturowym | PLK_K2_K06 | egzamin pisemny / ustny |

Bilans punktów ECTS

| Forma aktywności studenta | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć | |
|-------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| wykład | 30 | |
| uczestnictwo w egzaminie | 2 | |
| przygotowanie do egzaminu | 38 | |
| przygotowanie do zajęć | 60 | |
| Łączny nakład pracy studenta | Liczba godzin 130 | ECTS 5.0 |
| Liczba godzin kontaktowych | Liczba godzin 30 | ECTS 1.0 |

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

| Lp. | Treści programowe | Efekty uczenia się dla przedmiotu |
|------------|---------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| 1. | językoznawcze teorie przekładu | W1, U1, K1 |
| 2. | pojęcie ekwiwalencji | W1, U1, K1 |
| 3. | funkcjonalne teorie przekładu | W1, U1, K1 |
| 4. | teoria polisystemu i pojęcie normy w przekładoznawstwie | W1, U1, K1 |
| 5. | szkoła manipulistów; socjologia przekładu | W1, U1, K1 |
| 6. | hermeneutyka przekładu | W1, U1, K1 |
| 7. | zwrot kulturowy w badaniach nad przekładem | W1, U1, K1 |

| | | |
|----|----------------------------------------------------|------------|
| 8. | przekładoznawstwo feministyczne; przekład a gender | W1, U1, K1 |
| 9. | postkolonialne badania nad przekładem | W1, U1, K1 |

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

dyskusja, wykład konwersatoryjny, wykład konwencjonalny

| Rodzaj zajęć | Formy zaliczenia | Warunki zaliczenia przedmiotu |
|--------------|-------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| wykład | egzamin pisemny / ustny | obecność; znajomość literatury przedmiotu (przygotowanie do zajęć); pozytywna ocena z egzaminu końcowego |

Wymagania wstępne i dodatkowe

znajomość języka angielskiego w stopniu pozwalającym na samodzielne lektury i udział w zajęciach; obecność na zajęciach jest obowiązkowa



UNIWERSYTET
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Polska literatura nowoczesna (XX i XXI wiek) Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

| | |
|------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe | Cykl kształcenia 2023/24 |
| Ścieżka - | Kod przedmiotu UJ.WPIPLKS.230.5cd032d4c37ef.23 |
| Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki | Języki wykładowe Polski |
| Poziom kształcenia drugiego stopnia | Dyscypliny Literaturoznawstwo |
| Forma studiów studia stacjonarne | Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka) |
| Profil studiów ogólnoakademicki | |
| Obligatoryjność obowiązkowy | |

| | | |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Okres Semestr 1 | Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę | Liczba punktów ECTS 3.0 |
| | Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30 | |

| | | |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Okres Semestr 2 | Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się egzamin | Liczba punktów ECTS 3.0 |
| | Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30 | |

Cele kształcenia dla przedmiotu

| | |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C1 | Celem zajęć jest zapoznanie studentów z najbardziej wyrazistymi strategiami artystycznymi w literaturze polskiej XX i XXI wieku na podstawie wybranych dzieł literackich. A także pokazanie różnorodności języków artystycznych i uwrażliwienie na rolę tradycji polskiej literatury w procesie przekładu dzieła literackiego na język polski. |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Efekty uczenia się dla przedmiotu

| Kod | Efekty w zakresie | Kierunkowe efekty uczenia się | Metody weryfikacji |
|---------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|---------------------|
| Wiedzy - Student zna i rozumie: | | | |
| W1 | Student zna i rozumie najważniejsze zjawiska literackie i dzieła literatury polskiej XX i XXI wieku | PLK_K2_W08, PLK_K2_W09 | zaliczenie na ocenę |
| W2 | Student zna i rozumie, na czym polegają gatunkowe i kulturowe uwarunkowania literatury | PLK_K2_W08, PLK_K2_W09 | zaliczenie na ocenę |
| Umiejętności - Student potrafi: | | | |
| U1 | Student potrafi rozpoznać i zanalizować konkretną strategię artystyczną/gatunkową i wskazać na jej konsekwencje w konkretnych dziełach literackich | PLK_K2_U01, PLK_K2_U04 | zaliczenie na ocenę |
| U2 | Student potrafi wskazać i uzasadnić przemiany języka artystycznego w literaturze polskiej XX i XXI wieku. | PLK_K2_U04, PLK_K2_U07 | zaliczenie na ocenę |
| Kompetencji społecznych - Student jest gotów do: | | | |
| K1 | Student jest gotów do twórczej i niekonwencjonalnej lektury dzieł literackich i podejmowania ryzyka konfrontacji kanonu ze współczesnymi tradycjami interpretacyjnymi. | PLK_K2_K05, PLK_K2_K06 | zaliczenie na ocenę |

Bilans punktów ECTS

Semestr 1

| Forma aktywności studenta | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć | |
|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|--------------------|
| ćwiczenia | 30 | |
| przygotowanie do zajęć | 20 | |
| przygotowanie do sprawdzianu | 20 | |
| studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia | 20 | |
| Łączny nakład pracy studenta | Liczba godzin 90 | ECTS 3.0 |
| Liczba godzin kontaktowych | Liczba godzin 30 | ECTS 1.0 |

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 2

| Forma aktywności studenta | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć |
|---------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| ćwiczenia | 30 |

| | |
|-------------------------------------------------------------|----------------------------|
| przygotowanie do zajęć | 20 |
| przygotowanie się do sprawdzianu zaliczeniowego | 20 |
| studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia | 20 |
| Łączny nakład pracy studenta | Liczba godzin 90 |
| | ECTS 3.0 |
| Liczba godzin kontaktowych | Liczba godzin 30 |
| | ECTS 1.0 |

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

| Lp. | Treści programowe | Efekty uczenia się dla przedmiotu |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| 1. | Liryka polska XX wieku: -w stronę tradycji -języki awangardy -poetyckie idiomy lat 90. i 2000. Rekonfiguracje nowoczesnej podmiotowości, nowe tendencje i języki. | W1, W2, U1, U2, K1 |
| 2. | Poetycki model prozy dwudziestolecia międzywojennego i jego dwudziestowieczne kontynuacje. Proza metafikcyjna w kontekście postmodernizmu i ponowoczesności. | W1, W2, U1, U2, K1 |
| 3. | Sztuka opowiadania. Małe formy prozatorskie w literaturze polskiej. | W1, W2, U1, U2, K1 |
| 4. | Literatura i rzeczywistość: realizm powieściowy; alegorie i stylizacje; proza niefikcyjna. Literatura non-fiction w polu przemian komunikacyjnych XXI wieku: nowe formuły i hybrydyczność gatunkowa reportażu, biografii ludzi i rzeczy | W1, W2, U1, K1 |
| 5. | Literackie strategie zaangażowania: przemiany poetyk realistycznych, postmodernistyczne artykulacje zaangażowania, konteksty dyskursów emancypacyjnych. | W1, W2, U1, K1 |
| 6. | Literackie przechwytywanie popkultury: zbliżenia gatunkowe i wspólne kody kulturowe | W1, W2, U1, U2, K1 |

Informacje rozszerzone

Semestr 1

Metody nauczania:

dyskusja, wykład konwersatoryjny, analiza tekstów

| Rodzaj zajęć | Formy zaliczenia | Warunki zaliczenia przedmiotu |
|--------------|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ćwiczenia | zaliczenie na ocenę | Na zaliczenie kursu składa się obecność, przygotowanie i aktywność podczas zajęć (zaangażowanie w dyskusję) oraz podsumowująca rozmowa zaliczeniowa w formie omówienia wybranego tekstu literackiego pod kątem gatunku, strategii artystycznych i rejestru stylistycznego. |

Semestr 2

Metody nauczania:

dyskusja, wykład konwersatoryjny, analiza tekstów

| Rodzaj zajęć | Formy zaliczenia | Warunki zaliczenia przedmiotu |
|--------------|------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ćwiczenia | egzamin ustny, zaliczenie na ocenę | Na zaliczenie semestru składa się obecność, przygotowanie i aktywność podczas zajęć (zaangażowanie w dyskusję) oraz podsumowująca rozmowa zaliczeniowa w formie omówienia wybranego tekstu literackiego pod kątem gatunku, strategii artystycznych i rejestru stylistycznego. Kurs kończy się egzaminem sprawdzającym. |

Wymagania wstępne i dodatkowe

obecność na zajęciach



UNIwersytet
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Teoria literatury i praktyka interpretacji

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

| | |
|------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe | Cykl kształcenia 2023/24 |
| Ścieżka - | Kod przedmiotu UJ.WPIPLKS.230.5cd032d3be257.23 |
| Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki | Języki wykładowe Polski |
| Poziom kształcenia drugiego stopnia | Dyscypliny Literaturoznawstwo |
| Forma studiów studia stacjonarne | Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka) |
| Profil studiów ogólnoakademicki | |
| Obligatoryjność obowiązkowy | |

| | | |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Okres Semestr 1 | Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę | Liczba punktów ECTS 3.0 |
| | Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30 | |

| | | |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Okres Semestr 2 | Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę | Liczba punktów ECTS 3.0 |
| | Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30 | |

Cele kształcenia dla przedmiotu

| | |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C1 | Celem zajęć jest zapoznanie studentów z najważniejszymi pojęciami z zakresu poetyki opisowej i analizy dzieła literackiego, metodologią badań literackich oraz głównymi nurtami teorii literatury XX i XXI wieku ze szczególnym uwzględnieniem teorii interpretacji. Ostatecznym celem kształcenia jest jednak rozwijanie - w oparciu o zdobytą wiedzę teoretyczną - praktycznych kompetencji z zakresu sztuki interpretacji, doskonalenie zdolności profesjonalnej, krytycznej lektury tekstów literackich oraz wykorzystanie nabytych umiejętności w pracy translatorskiej. |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Efekty uczenia się dla przedmiotu

| Kod | Efekty w zakresie | Kierunkowe efekty uczenia się | Metody weryfikacji |
|---------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------------|
| Wiedzy - Student zna i rozumie: | | | |
| W1 | podstawowe pojęcia z zakresu stylistyki, wersyfikacji, genologii i kompozycji dzieła literackiego, a także główne metody analizy, interpretacji i wartościowania dzieła literackiego. | PLK_K2_W04 | zaliczenie ustne, zaliczenie na ocenę, esej |
| W2 | poglądy przedstawicieli najważniejszych nurtów i szkół teoretycznoliterackich na problematykę interpretacji dzieła literackiego oraz ich związki z teorią i praktyką przekładu | PLK_K2_W04 | zaliczenie ustne, zaliczenie na ocenę |
| Umiejętności - Student potrafi: | | | |
| U1 | analizować i interpretować teksty z zakresu poetyki i teorii literatury, dokonywać krytycznej rekonstrukcji cudzych poglądów oraz przedstawiać własny, uargumentowany pogląd na kwestie dotyczące m.in. budowy, analizy i interpretacji dzieła literackiego oraz teorii i krytyki przekładu | PLK_K2_U02 | zaliczenie ustne, zaliczenie na ocenę, esej |
| U2 | wykorzystać wiedzę z zakresu poetyki, teorii literatury i sztuki interpretacji w praktyce interpretacyjnej i przekładowej; potrafi przeprowadzić samodzielną analizę i interpretację tekstu literackiego lub kulturowego z uwzględnieniem wiedzy z zakresu stylistyki, genologii i kompozycji tekstu oraz wykorzystywać ją w pracy translatorskiej | PLK_K2_U02 | zaliczenie ustne, zaliczenie na ocenę, esej |
| Kompetencje społecznych - Student jest gotów do: | | | |
| K1 | student gotów jest do samodzielnej i krytycznej oceny cudzych stanowisk i poglądów oraz twórczego wykorzystania zdobytej wiedzy w praktyce interpretacyjnej dotyczącej nie tylko tekstów literackich, tekstów kultury, ale także szerokiego spektrum zjawisk społecznych, kulturowych i cywilizacyjnych, zwłaszcza tych związanych z działalnością przekładową, transferem kulturowym i mediacją między odmiennymi tradycjami i obszarami językowymi | PLK_K2_K06 | zaliczenie ustne, zaliczenie na ocenę, esej |

Bilans punktów ECTS

Semestr 1

| Forma aktywności studenta | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć |
|----------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| ćwiczenia | 30 |
| przygotowanie do ćwiczeń | 15 |
| przygotowanie pracy semestralnej | 15 |

| | | |
|-------------------------------------------------------------|----------------------------|--------------------|
| studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia | 15 | |
| Łączny nakład pracy studenta | Liczba godzin 75 | ECTS 3.0 |
| Liczba godzin kontaktowych | Liczba godzin 30 | ECTS 1.0 |

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 2

| Forma aktywności studenta | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć | |
|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| ćwiczenia | 30 | |
| przygotowanie do ćwiczeń | 15 | |
| studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia | 15 | |
| przygotowanie się do sprawdzianu zaliczeniowego | 40 | |
| konsultacje | 5 | |
| Łączny nakład pracy studenta | Liczba godzin 105 | ECTS 3.0 |
| Liczba godzin kontaktowych | Liczba godzin 30 | ECTS 1.0 |

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

| Lp. | Treści programowe | Efekty uczenia się dla przedmiotu |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| 1. | Stylistyka w kontekście analizy i interpretacji dzieła literackiego (podstawowe pojęcia z zakresu stylistyki, jej odmiany oraz zjawiska pokrewne) | W1 |
| 2. | Stylistyka a intertekstualność: analiza wybranych zjawisk | W1, U1 |
| 3. | Praktyczna analiza stylistyczna; jej miejsce i znaczenie w metodyce postępowania interpretacyjnego | W1, U2 |
| 4. | Wersyfikacja i genologia w kontekście analizy i interpretacji dzieła literackiego (podstawowe informacje z zakresu wersyfikacji: formy wierszowe, systemy wersyfikacyjne; kryteria podziału na rodzaje i gatunki literackie, genologia normatywna i hermeneutyka form gatunkowych) | W1, U1 |
| 5. | Praktyczna analiza wersyfikacyjna i genologiczna; jej miejsce i znaczenie w procesie interpretacji dzieła literackiego | W1, U2 |
| 6. | Problemy kompozycji w kontekście analizy i interpretacji dzieła literackiego (podstawowe kategorie kompozycyjne, świat przedstawiony w utworze literackim, zagadnienia fikcji literackiej, relacje osobowe w komunikacji literackiej) | W1, U1 |

| | | |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| 7. | Praktyczna analiza kompozycyjna; jej miejsce i znaczenie w procesie interpretacji dzieła literackiego | W1, U2 |
| 8. | Problemy analizy, interpretacji i wartościowania dzieła literackiego; poetyka a interpretacja; teoria interpretacji a hermeneutyka (w wymiarze literackim, filozoficznym, kulturowym i egzystencjalnym) | W1, U1, K1 |
| 9. | Główne współczesne teorie i szkoły interpretacji (założenia metodologiczne, analiza modelowych interpretacji) | W2 |
| 10. | Semiotyka i interpretacja (U. Eco). Spór o prawomocność interpretacji; interpretacja a użycie; interpretacja i nadinterpretacja (w wymiarze artystycznym, kulturowym i w pragmatyce komunikacyjnej) | W2, U1, K1 |
| 11. | Interpretacja po zwrocie poststrukturalistycznym. Dekonstrukcja jako krytyka interpretacji (pluralizm interpretacyjny, lektura a interpretacja, przyjemność tekstu, konteksty filozoficzne i kulturowe, konsekwencje dekonstrukcji dla teorii i praktyki przekładu) | W2, U1, K1 |
| 12. | Interpretacja po zwrocie kulturowym (krytyka etyczna, poetyka kultury i poetyka doświadczenia) | W2, U1, K1 |
| 13. | Krytyka postkolonialna; nowy historyzm; interpretacja a ideologia; polityczność interpretacji | W2, U1, K1 |
| 14. | Krytyka genderowa, feministyczna i queerowa; ciało i płeć w kontekście interpretacji tekstu literackiego | W2, U1, K1 |
| 15. | Literatura światowa (główne koncepcje: P. Casanova, D. Damrosch, F. Moretti, E. Apter ze szczególnym uwzględnieniem kontekstów przekładoznawczych) | W2, U1 |
| 16. | Interpretacja wybranych tekstów literackich oraz praktyczna porównawcza krytyka przekładu z wykorzystaniem wiedzy i umiejętności zdobytych podczas zajęć | W1, U2, K1 |

Informacje rozszerzone

Semestr 1

Metody nauczania:

analiza przypadków, wykład konwersatoryjny, analiza tekstów

| Rodzaj zajęć | Formy zaliczenia | Warunki zaliczenia przedmiotu |
|--------------|---------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ćwiczenia | zaliczenie na ocenę, esej | aktywny udział w zajęciach, przygotowanie krótkiej pisemnej pracy semestralnej o charakterze interpretacyjnym |

Semestr 2

Metody nauczania:

konsultacje, analiza przypadków, dyskusja, analiza tekstów

| Rodzaj zajęć | Formy zaliczenia | Warunki zaliczenia przedmiotu |
|--------------|---------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ćwiczenia | zaliczenie ustne, zaliczenie na ocenę | aktywny udział w zajęciach; zaliczenie ustne obejmujące przedstawienie interpretacji porównawczej dwóch przekładów dowolnego wiersza oraz rozmowę na temat omawianych na zajęciach tekstów teoretycznych i interpretacyjnych ze szczególnym uwzględnieniem założeń metodologicznych właściwych dla poszczególnych szkół i tradycji teoretycznoliterackich. |

Wymagania wstępne i dodatkowe

Obecność na zajęciach jest obowiązkowa.



UNIwersytet
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Stylistyka praktyczna w kontekście kontrastycznym

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

| | |
|------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe | Cykl kształcenia 2023/24 |
| Ścieżka - | Kod przedmiotu UJ.WPIPLKS.230.5cd032d3d9fce.23 |
| Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki | Języki wykładowe Polski |
| Poziom kształcenia drugiego stopnia | Dyscypliny Językoznawstwo |
| Forma studiów studia stacjonarne | Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka) |
| Profil studiów ogólnoakademicki | |
| Obligatoryjność obowiązkowy | |

| | | |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Okres Semestr 1 | Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę | Liczba punktów ECTS 3.0 |
| | Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30 | |

| | | |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Okres Semestr 2 | Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się egzamin | Liczba punktów ECTS 3.0 |
| | Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30 | |

Cele kształcenia dla przedmiotu

| | |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C1 | umożliwienie studentom zdobycia wiedzy teoretycznej z zakresu kultury języka oraz stylistyki |
| C2 | rozwijanie u studentów umiejętności praktycznych umożliwiających im operowanie środkami językowymi z uwzględnieniem zróżnicowanych uwarunkowań aktu komunikacji |

Efekty uczenia się dla przedmiotu

| Kod | Efekty w zakresie | Kierunkowe efekty uczenia się | Metody weryfikacji |
|---------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Wiedzy - Student zna i rozumie: | | | |
| W1 | podstawowe terminy związane z poprawnością językową oraz zróżnicowaniem polszczyzny pod względem stylistycznym, terytorialnym i środowiskowym; zna pojęcie stylu i jego wykładniki; ma uporządkowaną, pogłębioną wiedzę szczegółową z zakresu stylistyki i kultury języka zorientowaną na wykorzystanie w krytyce i praktyce przekładu. | PLK_K2_W03, PLK_K2_W05 | egzamin pisemny, zaliczenie pisemne |
| W2 | mechanizmy powstawania najczęstszych błędów na różnych poziomach organizacji języka, a także wie, jak należy je poprawić; zna i rozumie polskie zasady ortograficzne i interpunkcyjne (umie wskazać różnice pomiędzy polską a angielską czy niemiecką ortografią i interpunkcją) oraz zasady odmiany nazwisk polskich i obcych i innych trudnych form fleksyjnych w polszczyźnie; zna różne typy zapożyczeń językowych, zjawisko mody językowej, podstawowe wyznaczniki stylu publicystycznego, retorycznego, naukowego i popularnonaukowego oraz artystycznego. | PLK_K2_W03, PLK_K2_W04 | egzamin pisemny, zaliczenie pisemne, prace pisemne oraz bieżąca ocena aktywności studentów na zajęciach |
| W3 | metody analizy językowej i interpretacji różnych wytworów kultury. | PLK_K2_W03, PLK_K2_W04 | egzamin pisemny, zaliczenie pisemne |
| Umiejętności - Student potrafi: | | | |
| U1 | oceniać konkretne rozwiązania stylistyczne z uwzględnieniem ich poprawności leksykalno-stylistycznej; posiada także pogłębione umiejętności badawcze pozwalające na analizę i interpretację tekstu w perspektywie porównawczej. | PLK_K2_U02 | egzamin pisemny, zaliczenie pisemne, prace pisemne oraz bieżąca ocena aktywności studentów na zajęciach |
| U2 | zastosować wiedzę z zakresu stylistyki porównawczej w analizie i rozwiązywaniu problemów przekładoznawczych oraz konkretnych zadań przekładowych. | PLK_K2_U07 | prace pisemne oraz bieżąca ocena aktywności studentów na zajęciach |
| U3 | umiejętnie korzystać z różnych typów opracowań o charakterze normotwórczym naukowej literatury poprawnościowej (słowniki, poradniki, opracowania poprawnościowe, poradnie internetowe i nowe elektroniczne projekty leksykograficzne). | PLK_K2_U09, PLK_K2_U11 | prace pisemne oraz bieżąca ocena aktywności studentów na zajęciach |
| U4 | przygotować w języku polskim prace pisemne (oryginalne lub będące tłumaczeniem) reprezentujące konkretne gatunki stylistyczne (np. artykuł naukowy, przemówienie, felieton/ tekst popularnonaukowy), korzystając w tym celu z odpowiedniej literatury przedmiotu; dostrzega różnorodność leksykalną polszczyzny i umie korzystać z jej zasobów, a także umie ocenić potrzebę i fortunność różnych typów zapożyczeń, zmian semantycznych, innowacji frazeologicznych itp. | PLK_K2_U01, PLK_K2_U10, PLK_K2_U11 | egzamin pisemny, zaliczenie pisemne, prace pisemne oraz bieżąca ocena aktywności studentów na zajęciach |
| Kompetencji społecznych - Student jest gotów do: | | | |

| | | | |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|--------------------------------------------------------------------|
| K1 | podejmowania działań na rzecz podtrzymywania i pielęgnowania bogactwa języka; rozumie wagę i znaczenie zasad poprawności językowej, w tym konwencji językowo-stylistycznych i kompozycyjnych. | PLK_K2_K05 | prace pisemne oraz bieżąca ocena aktywności studentów na zajęciach |
| K2 | podejmowania działań na rzecz doskonalenia swojego warsztatu translatorskiego; rozumie potrzebę ciągłego rozwoju zawodowego. | PLK_K2_K02 | prace pisemne oraz bieżąca ocena aktywności studentów na zajęciach |

Bilans punktów ECTS

Semestr 1

| Forma aktywności studenta | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć | |
|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|--------------------|
| ćwiczenia | 30 | |
| przygotowanie do ćwiczeń | 15 | |
| studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia | 15 | |
| Przygotowanie prac pisemnych | 15 | |
| przygotowanie do testu zaliczeniowego | 15 | |
| Łączny nakład pracy studenta | Liczba godzin 90 | ECTS 3.0 |
| Liczba godzin kontaktowych | Liczba godzin 30 | ECTS 1.0 |

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 2

| Forma aktywności studenta | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć | |
|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|--------------------|
| ćwiczenia | 30 | |
| studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia | 15 | |
| przygotowanie do ćwiczeń | 15 | |
| Przygotowanie prac pisemnych | 15 | |
| przygotowanie do egzaminu | 15 | |
| Łączny nakład pracy studenta | Liczba godzin 90 | ECTS 3.0 |

| | | |
|-----------------------------------|----------------------------|--------------------|
| Liczba godzin kontaktowych | Liczba godzin 30 | ECTS 1.0 |
|-----------------------------------|----------------------------|--------------------|

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

| Lp. | Treści programowe | Efekty uczenia się dla przedmiotu |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| 1. | Najważniejsze pojęcia kultury języka (norma, uzus, norma/ poziomy normy, innowacja a błąd, typologia błędów). Źródła i przyczyny błędów językowych. Najczęstsze typy błędów językowych we współczesnej polszczyźnie; mechanizmy ich powstawania, sposoby eliminowania. | W1, W2, U1, U3, K1, K2 |
| 2. | Charakterystyka stylistyki, podstawowe pojęcia stylistyczne, zasady dobrego stylu, stosowność stylistyczna; stylistyczne, terytorialne i środowiskowe zróżnicowanie polszczyzny, typologia odmian współczesnej polszczyzny, zróżnicowanie stylistyczne polszczyzny: terytorialne i środowiskowe odmiany polszczyzny (żargony, socjolekty, profesjolekty; regionalizmy itp.); różnice (i podobieństwa) między ustną a pisaną odmianą współczesnego języka ogólnopolskiego; język potoczny (ustny i pisany); nowe zjawiska społeczno-kulturowe i przeobrażenia stylowo-grzecznościowe polszczyzny na początku XXI wieku, polszczyzna w Internecie; styl oficjalny i nieoficjalny, granice potoczności, wulgaryzacja polszczyzny, etyczność wypowiedzi i grzeczność językowa; charakterystyka stylu urzędowego i jego podstawowe problemy poprawnościowo-stylistyczne: zasady zapisu daty, zasady prostej polszczyzny. | W1, W3, U1, U2, U3, K1, K2 |
| 3. | Dobór środków językowo-stylistycznych w zależności od funkcji tekstu, jego adresata i innych czynników determinujących kształt stylistyczny tekstu. Podstawowe cechy dobrego stylu. Ocena stylistyczno-poprawnościowa częstych w uzusie zjawisk językowych, dopasowanie języka do sytuacji komunikacyjnej; twórcze i literackie korzystanie ze zróżnicowania polszczyzny, pisanie prac w różnych konwencjach stylistycznych i odmianach polszczyzny; słowniki – narzędzie pracy redaktora tekstu (prezentacja różnorodnych słowników ogólnych i specjalistycznych w wersji tradycyjnej i elektronicznej) ułatwiających tworzenie wypowiedzi w różnych stylach funkcjonalnych lub ich ocenę normatywno-stylistyczną, korzystanie z korpusów językowych. | W1, W3, U1, U2, U3, U4, K1, K2 |
| 4. | Konkretne zagadnienia poprawnościowe niezbędne w pracy tłumacza: poprawność fleksyjna (odmiana nazw własnych i osobowych, fleksja rzeczowników pospolitych, odmiana i użycie w zdaniu liczebników, składnia liczebników, trudniejsze formy fleksyjne), zasady poprawności ortograficznej i interpunkcyjnej, poprawność składniowa (trudności w konstruowaniu zdania, czyli postrzeganie związków rządu i zgody, zastosowanie imiesłowowego równoważnika zdania, skróty składniowe, rola szyku wyrazów w zdaniu, konstrukcje bezpodmiotowe). | W1, W2, U1, U2, U3, K1, K2 |
| 5. | Tworzywo wypowiedzi – słownictwo (treść i zakres wyrazu, właściwe i przerośne znaczenie wyrazu, wyrazy wieloznaczne, równoznaczne i bliskoznaczne, wyrazy o znaczeniu przeciwstawnym, neologizmy, zapożyczenia); zmiany leksykalne współczesnej polszczyzny (wyrazy przestarzałe, słowa wychodzące z użycia, źle rozumiane i mylone, szablony językowe i wyrazy modne); różne typy zapożyczeń językowych ze szczególnym uwzględnieniem zapożyczeń z języka angielskiego; poprawność frazeologiczna (typy błędów frazeologicznych), stylistyczna funkcja frazeologizmów w tekście, motywacje frazeologizmów, zagadnienia łączliwości leksykalnej; charakterystyka stylu publicystycznego, retorycznego, naukowego, a także wybrane problemy stylu artystycznego (idiolekt, stylizacja itp.). | W1, U1, U3, K1, K2 |

| | | |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| 6. | Polszczyzna w aspekcie kontrastywnym: charakterystyka wybranych polskich kategorii gramatycznych (czas, aspekt, fleksja itp.) na tle innych języków, różnice w funkcjonowaniu imion, nazwisk, ich kolejności w wybranych językach, różnice pomiędzy polskimi a angielskimi zasadami ortograficznymi i interpunkcyjnymi, wpływy języka angielskiego na leksykę i składnię polskiego tekstu, zjawiska grzecznościowe współczesnych Polaków, zjawisko rozszerzania znaczenia słów pod wpływem języka angielskiego. | W1, W3, U1, U4, K1, K2 |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|

Informacje rozszerzone

Semestr 1

Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, rozwiązywanie zadań, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, analiza tekstów

| Rodzaj zajęć | Formy zaliczenia | Warunki zaliczenia przedmiotu |
|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ćwiczenia | zaliczenie pisemne, prace pisemne oraz bieżąca ocena aktywności studentów na zajęciach | Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest: regularne przygotowywanie się do zajęć (obecność na zajęciach jest obowiązkowa, dopuszczalne są dwie nieusprawiedliwione nieobecności w semestrze), aktywność na zajęciach, przygotowanie zadanych prac pisemnych, uzyskanie pozytywnej oceny z zaliczenia pisemnego. |

Semestr 2

Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, rozwiązywanie zadań, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, analiza tekstów

| Rodzaj zajęć | Formy zaliczenia | Warunki zaliczenia przedmiotu |
|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ćwiczenia | egzamin pisemny, prace pisemne oraz bieżąca ocena aktywności studentów na zajęciach | Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest: regularne przygotowywanie się do zajęć (obecność na zajęciach jest obowiązkowa, dopuszczalne są dwie nieusprawiedliwione nieobecności), aktywność na zajęciach, przygotowanie zadanych prac pisemnych, uzyskanie pozytywnej oceny z egzaminu pisemnego. |



UNIWERSYTET
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Seminarium magisterskie 1

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

| | |
|------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe | Cykl kształcenia 2023/24 |
| Ścieżka - | Kod przedmiotu UJ.WPIPLKS.230.5cd4245d1b539.23 |
| Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki | Języki wykładowe Polski |
| Poziom kształcenia drugiego stopnia | Dyscypliny Nauki socjologiczne, Nauki o kulturze i religii, Literaturoznawstwo |
| Forma studiów studia stacjonarne | Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka), 0314 Socjologia i kulturoznawstwo |
| Profil studiów ogólnoakademicki | |
| Obligatoryjność obowiązkowy | |

| | | |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Okres Semestr 1 | Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę | Liczba punktów ECTS 4.0 |
| | Sposób realizacji i godziny zajęć seminarium: 30 | |

| | | |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Okres Semestr 2 | Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę | Liczba punktów ECTS 6.0 |
| | Sposób realizacji i godziny zajęć seminarium: 30 | |

Efekty uczenia się dla przedmiotu

| Kod | Efekty w zakresie | Kierunkowe efekty uczenia się | Metody weryfikacji |
|---------------------------------|-------------------|-------------------------------|--------------------|
| Wiedzy - Student zna i rozumie: | | | |

| | | | |
|---------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| W1 | kierunki i szkoły współczesnej myśli przekładoznawczej; interdyscyplinarne konteksty nauki o przekładzie; istotne pola badawcze w zakresie współczesnego przekładoznawstwa; znaczenie przekładoznawstwa w systemie nauk humanistycznych | PLK_K2_W01, PLK_K2_W02, PLK_K2_W03 | zaliczenie na ocenę |
| W2 | sposoby analizy tekstów kultury w kontekście przekładu; sposoby analizy tekstów przekładanych; specyfikę interpretacji dzieła tłumaczonego; intersemiotyczne aspekty interpretacji przekładowej | PLK_K2_W04, PLK_K2_W05, PLK_K2_W06 | zaliczenie na ocenę |
| W3 | sposób funkcjonowania utworów tłumaczonych w kulturze literackiej i w szerszych kontekstach kultury; znaczenie szeroko rozumianego przekładu w kulturze; zagadnienia historii przekładu; znaczenie przekładu jako czynnika kulturotwórczego | PLK_K2_W05, PLK_K2_W06, PLK_K2_W08, PLK_K2_W09 | zaliczenie na ocenę |
| W4 | ideowe i instytucjonalne funkcjonowanie kultury przekładowej w Polsce i na świecie | PLK_K2_W07, PLK_K2_W08 | zaliczenie na ocenę |
| Umiejętności - Student potrafi: | | | |
| U1 | sprawnie analizować i interpretować teksty literackie i inne teksty kultury, zwłaszcza w kontekście przekładu; wypowiadać się na ich temat ustnie i pisemnie | PLK_K2_U02, PLK_K2_U04, PLK_K2_U06, PLK_K2_U07 | zaliczenie na ocenę |
| U2 | samodzielnie zdobywać i poszerzać wiadomości na temat zjawisk kulturowych związanych z przekładem; korzystać z zaplecza teoretycznego i stosować nowoczesną metodologię badań przekładoznawczych | PLK_K2_U01, PLK_K2_U03, PLK_K2_U04, PLK_K2_U06, PLK_K2_U10, PLK_K2_U11 | zaliczenie na ocenę |
| U3 | w sposób fachowy i poparty rzetelnymi argumentami oceniać i komentować przekłady tekstów kultury, dostrzegając ich związki z kontekstem, czasem i miejscem powstania i funkcjonowania | PLK_K2_U01, PLK_K2_U02, PLK_K2_U03, PLK_K2_U04, PLK_K2_U06, PLK_K2_U07, PLK_K2_U09, PLK_K2_U10, PLK_K2_U11 | zaliczenie na ocenę |
| Kompetencje społecznych - Student jest gotów do: | | | |
| K1 | udziału w dyskusjach na temat przekładu jako elementu kultury, jego znaczenia dla współczesnego świata i uwarunkowań funkcjonowania; inicjowania i animowania inicjatyw kulturowych i społecznych dotyczących przekładu | PLK_K2_K03, PLK_K2_K05, PLK_K2_K06 | zaliczenie na ocenę |
| K2 | pracy w instytucjach, w których przekład odgrywa istotną rolę | PLK_K2_K01, PLK_K2_K02, PLK_K2_K03, PLK_K2_K04, PLK_K2_K05, PLK_K2_K06 | zaliczenie na ocenę |

Bilans punktów ECTS

Semestr 1

| | |
|----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| Forma aktywności studenta | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć |
|----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|

| | | |
|-------------------------------------|-----------------------------|--------------------|
| seminarium | 30 | |
| przygotowanie do zajęć | 60 | |
| przygotowanie projektu | 30 | |
| Łączny nakład pracy studenta | Liczba godzin 120 | ECTS 4.0 |
| Liczba godzin kontaktowych | Liczba godzin 30 | ECTS 1.0 |

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 2

| Forma aktywności studenta | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć | |
|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| seminarium | 30 | |
| przygotowanie do zajęć | 60 | |
| przygotowanie projektu | 30 | |
| przygotowanie referatu | 30 | |
| studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia | 30 | |
| Łączny nakład pracy studenta | Liczba godzin 180 | ECTS 6.0 |
| Liczba godzin kontaktowych | Liczba godzin 30 | ECTS 1.0 |

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

| Lp. | Treści programowe | Efekty uczenia się dla przedmiotu |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| 1. | przekładoznawstwo jako dyscyplina i pole badawcze: współczesne szkoły i nurty, ich interdyscyplinarne powiązania, główni przedstawiciele; wędrujące pojęcia i granice przekładu | W1, U2, K1 |
| 2. | przekład jako zjawisko kulturowe, jego wielorakie odmiany, sposoby funkcjonowania i znaczenie w różnych dziedzinach życia; przekład kulturowy: egzystencja i dyslokacja | W2, W3, U1, U2, U3, K1 |
| 3. | kultura przekładu: instytucje, sieci, idee; ekonomia, polityka, etyka przekładu | W1, W3, W4, U2, U3, K1, K2 |
| 4. | analiza i interpretacja zjawisk przekładowych na tle rozwoju kultury, znaczenie przekładu w historii kultury i rozwoju kultur narodowych; twórcy przekładów i ich znaczenie w historii; strefy przekładu: mikro- i makrohistorie | W1, W2, W3, W4, U1, U2, U3, K1, K2 |

| | | |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| 5. | zagadnienia poetyki i stylistyki przekładu, praca krytyczna i analityczna nad konkretnymi utworami w kontekście przekładu; komparatystyka, interpretacja, przekład | W2, W3, U1, U2, U3, K1 |
| 6. | słowa, obrazy, transfery: ekfrazja i hypotypoza | W2, W3, U1, U2, U3, K1 |
| 7. | przekład, władza, doświadczenia graniczne | W2, W3, W4, U1, U2, U3, K1 |
| 8. | samodzielna praca nad planowaniem i tworzeniem własnego projektu badawczego pod kierunkiem opiekuna seminarium; możliwość pracy w ramach projektów badawczych prowadzonych w jednostce | W1, W2, W3, W4, U1, U2, U3, K1, K2 |

Informacje rozszerzone

Semestr 1

Metody nauczania:

konsultacje, analiza przypadków, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, seminarium, metoda projektów, analiza tekstów

| Rodzaj zajęć | Formy zaliczenia | Warunki zaliczenia przedmiotu |
|--------------|---------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| seminarium | zaliczenie na ocenę | aktywna obecność na zajęciach, systematyczna praca własna, przygotowanie wszystkich projektów śródrocznych, postęp w przygotowaniach pracy dyplomowej, udział w wykładach gościnnych organizowanych przez Centrum Badań Przekładoznawczych |

Semestr 2

Metody nauczania:

konsultacje, analiza przypadków, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, seminarium, metoda projektów, analiza tekstów

| Rodzaj zajęć | Formy zaliczenia | Warunki zaliczenia przedmiotu |
|--------------|---------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| seminarium | zaliczenie na ocenę | aktywna obecność na zajęciach, systematyczna praca własna, przygotowanie wszystkich projektów śródrocznych, postęp w przygotowaniu pracy dyplomowej, udział w wykładach gościnnych organizowanych przez Centrum Badań Przekładoznawczych |

Wymagania wstępne i dodatkowe

dobra znajomość wybranego języka obcego; znajomość języka angielskiego pozwalająca na lekturę tekstów akademickich; obecność na zajęciach jest obowiązkowa



UNIWERSYTET
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Praktyczna nauka języka obcego Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

| | |
|------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe | Cykl kształcenia 2023/24 |
| Ścieżka - | Kod przedmiotu UJ.WPIPLKS.2F0.5cc2ec2954783.23 |
| Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki | Języki wykładowe Polski |
| Poziom kształcenia drugiego stopnia | Dyscypliny Językoznawstwo |
| Forma studiów studia stacjonarne | Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka) |
| Profil studiów ogólnoakademicki | |
| Obligatoryjność obowiązkowy | |

| | | |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Okres Semestr 1 | Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę | Liczba punktów ECTS 6.0 |
| | Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 60 | |

| | | |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Okres Semestr 2 | Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę | Liczba punktów ECTS 6.0 |
| | Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 60 | |

| | | |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Okres Semestr 3 | Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę | Liczba punktów ECTS 6.0 |
| | Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 60 | |

| | | |
|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Okres Semestr 4 | Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się egzamin Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 60 | Liczba punktów ECTS 6.0 |
|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|

Cele kształcenia dla przedmiotu

| | |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C1 | Ćwiczenie wszystkich sprawności językowych: czytania ze zrozumieniem, słuchania ze zrozumieniem, pisanie i mówienia. |
| C2 | Wykształcenie umiejętności filologicznych w zakresie języka obcego, w szczególności analizy tekstu, tworzenia tekstu pisanego i mówionego oraz przekładu tekstu z języka obcego na język polski/z języka polskiego na język obcy |

Efekty uczenia się dla przedmiotu

| Kod | Efekty w zakresie | Kierunkowe efekty uczenia się | Metody weryfikacji |
|---------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| Umiejętności - Student potrafi: | | | |
| U1 | merytorycznie i logicznie argumentować i formułować wnioski i samodzielne sądy w języku obcym oraz w języku polskim. | PLK_K2_U01, PLK_K2_U10, PLK_K2_U12 | zaliczenie na ocenę, zaliczenie, egzamin pisemny / ustny |
| Kompetencji społecznych - Student jest gotów do: | | | |
| K1 | ciągłej aktywizacji i poszerzania swoich kompetencji językowych z zakresu języka obcego oraz języka polskiego. | PLK_K2_K06 | zaliczenie na ocenę, zaliczenie, egzamin pisemny / ustny |

Bilans punktów ECTS

Semestr 1

| Forma aktywności studenta | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć | |
|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|--------------------|
| ćwiczenia | 60 | |
| przygotowanie do zajęć | 60 | |
| samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach | 60 | |
| Łączny nakład pracy studenta | Liczba godzin 180 | ECTS 6.0 |
| Liczba godzin kontaktowych | Liczba godzin 60 | ECTS 2.0 |

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 2

| Forma aktywności studenta | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć | |
|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| ćwiczenia | 60 | |
| przygotowanie do zajęć | 60 | |
| samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach | 60 | |
| | | |
| Łączny nakład pracy studenta | Liczba godzin 180 | ECTS 6.0 |
| Liczba godzin kontaktowych | Liczba godzin 60 | ECTS 2.0 |

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 3

| Forma aktywności studenta | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć | |
|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| ćwiczenia | 60 | |
| przygotowanie do zajęć | 60 | |
| samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach | 60 | |
| | | |
| Łączny nakład pracy studenta | Liczba godzin 180 | ECTS 6.0 |
| Liczba godzin kontaktowych | Liczba godzin 60 | ECTS 2.0 |

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 4

| Forma aktywności studenta | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć | |
|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| ćwiczenia | 60 | |
| przygotowanie do zajęć | 60 | |
| samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach | 60 | |
| | | |
| Łączny nakład pracy studenta | Liczba godzin 180 | ECTS 6.0 |
| Liczba godzin kontaktowych | Liczba godzin 60 | ECTS 2.0 |

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

| Lp. | Treści programowe | Efekty uczenia się dla przedmiotu |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| 1. | Czytanie ze zrozumieniem: - praca z tekstami z gazet i czasopism, ze źródeł internetowych oraz z tekstami literackimi | U1, K1 |
| 2. | Pisanie: - ćwiczenie różnych form wypowiedzi pisemnych | U1, K1 |
| 3. | Słuchanie: - na podstawie autentycznych form audialnych i audiowizualnych z zastosowaniem różnego typu zadań | U1, K1 |
| 4. | Poprawne użycie języka (gramatyka i słownictwo): - ćwiczenie językowe z zakresu morfologii, słowotwórstwa, fleksji i składni oraz fonetyki | U1, K1 |

Informacje rozszerzone

Semestr 1

Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, konwersatorium językowe, metody e-learningowe, rozwiązywanie zadań, analiza przypadków, dyskusja, analiza tekstów

| Rodzaj zajęć | Formy zaliczenia | Warunki zaliczenia przedmiotu |
|--------------|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| ćwiczenia | zaliczenie na ocenę, zaliczenie | ustalane są przez uczących dla każdego rodzaju zajęć w ramach PNJO |

Semestr 2

Metody nauczania:

konsultacje, ćwiczenia przedmiotowe, konwersatorium językowe, metody e-learningowe, analiza przypadków, dyskusja, analiza tekstów

| Rodzaj zajęć | Formy zaliczenia | Warunki zaliczenia przedmiotu |
|--------------|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| ćwiczenia | zaliczenie na ocenę, zaliczenie | ustalane są przez uczących dla każdego rodzaju zajęć w ramach PNJO |

Semestr 3

Metody nauczania:

konsultacje, ćwiczenia przedmiotowe, konwersatorium językowe, metody e-learningowe, analiza przypadków, dyskusja, analiza tekstów

| Rodzaj zajęć | Formy zaliczenia | Warunki zaliczenia przedmiotu |
|--------------|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| ćwiczenia | zaliczenie na ocenę, zaliczenie | ustalane są przez uczących dla każdego rodzaju zajęć w ramach PNJO |

Semestr 4

Metody nauczania:

konsultacje, ćwiczenia przedmiotowe, konwersatorium językowe, metody e-learningowe, analiza przypadków, dyskusja, analiza tekstów

| Rodzaj zajęć | Formy zaliczenia | Warunki zaliczenia przedmiotu |
|--------------|-------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| ćwiczenia | egzamin pisemny / ustny | ustalane są przez uczących dla każdego rodzaju zajęć w ramach PNJO |

Wymagania wstępne i dodatkowe

Poziom językowy min. B2 wg ESOKJ w zakresie języka obcego; obecność na zajęciach jest obowiązkowa; zajęcia realizowane są w wybranym instytucie Wydziału Filologicznego po uzgodnieniu z kierownikiem kierunku



UNIwersytet
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Literatura i kultura wybranego kręgu językowego

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

| | |
|------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe | Cykl kształcenia 2023/24 |
| Ścieżka - | Kod przedmiotu UJ.WPIPLKS.2F0.5cd032d66fe19.23 |
| Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki | Języki wykładowe Polski |
| Poziom kształcenia drugiego stopnia | Dyscypliny Literaturoznawstwo |
| Forma studiów studia stacjonarne | Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka) |
| Profil studiów ogólnoakademicki | |
| Obligatoryjność obowiązkowy | |

| | | |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Okres Semestr 1 | Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę | Liczba punktów ECTS 3.0 |
| | Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30 | |

| | | |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Okres Semestr 2 | Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę | Liczba punktów ECTS 3.0 |
| | Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30 | |

| | | |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Okres Semestr 3 | Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę | Liczba punktów ECTS 3.0 |
| | Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30 | |

| | | |
|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Okres Semestr 4 | Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30 | Liczba punktów ECTS 3.0 |
|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|

Efekty uczenia się dla przedmiotu

| Kod | Efekty w zakresie | Kierunkowe efekty uczenia się | Metody weryfikacji |
|---------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| Wiedzy - Student zna i rozumie: | | | |
| W1 | student ma pogłębioną wiedzę o wybranych metodach analizy i interpretacji tekstów kultury | PLK_K2_W04 | zaliczenie pisemne, zaliczenie ustne, zaliczenie na ocenę, zaliczenie |
| W2 | student ma pogłębioną świadomość znaczenia relacji pomiędzy literaturami różnych kręgów kulturowych | PLK_K2_W05, PLK_K2_W08 | zaliczenie pisemne, zaliczenie ustne, zaliczenie na ocenę, zaliczenie |
| W3 | student zna / ma orientację w najważniejszych zagadnieniach literatury i kultury wybranego kręgu językowego | PLK_K2_W05, PLK_K2_W08, PLK_K2_W09 | zaliczenie pisemne, zaliczenie ustne, zaliczenie na ocenę, zaliczenie |
| Umiejętności - Student potrafi: | | | |
| U1 | rozpoznać różne rodzaje tekstów kultury oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem zróżnicowanych metod, w celu określenia ich znaczeń, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i oddziaływania społecznego | PLK_K2_U02, PLK_K2_U04 | zaliczenie pisemne, zaliczenie ustne, zaliczenie na ocenę, zaliczenie |
| U2 | nazwać środki stylistyczne i językowe użyte w tekście, wyjaśnić ich funkcje oraz odnieść je do interpretacji | PLK_K2_U02 | zaliczenie pisemne, zaliczenie ustne, zaliczenie na ocenę, zaliczenie |
| U3 | wypowiadać się ustnie i pisemnie na temat literatury i kultury wybranego kręgu językowego | PLK_K2_U01, PLK_K2_U02, PLK_K2_U04, PLK_K2_U06, PLK_K2_U07, PLK_K2_U10 | zaliczenie pisemne, zaliczenie ustne, zaliczenie na ocenę, zaliczenie |
| Kompetencji społecznych - Student jest gotów do: | | | |
| K1 | student ma świadomość wartości dziedzictwa kulturowego w jego różnorodności i działa na rzecz jego zachowania | PLK_K2_K05 | zaliczenie pisemne, zaliczenie ustne, zaliczenie na ocenę, zaliczenie |
| K2 | student jest świadom(a) roli literatury w integracji społecznej i aktywnie współuczestniczy w tym procesie | PLK_K2_K01 | zaliczenie pisemne, zaliczenie ustne, zaliczenie na ocenę, zaliczenie |
| K3 | student uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form oraz interesuje się nowymi zjawiskami w kulturze | PLK_K2_K01, PLK_K2_K02 | zaliczenie pisemne, zaliczenie ustne, zaliczenie na ocenę, zaliczenie |

Bilans punktów ECTS

Semestr 1

| Forma aktywności studenta | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć | |
|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|--------------------|
| ćwiczenia | 30 | |
| przygotowanie do zajęć | 30 | |
| poznanie terminologii obcojęzycznej | 30 | |
| | | |
| Łączny nakład pracy studenta | Liczba godzin 90 | ECTS 3.0 |
| Liczba godzin kontaktowych | Liczba godzin 30 | ECTS 1.0 |

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 2

| Forma aktywności studenta | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć | |
|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|--------------------|
| ćwiczenia | 30 | |
| przygotowanie do zajęć | 30 | |
| analiza źródeł historycznych | 30 | |
| | | |
| Łączny nakład pracy studenta | Liczba godzin 90 | ECTS 3.0 |
| Liczba godzin kontaktowych | Liczba godzin 30 | ECTS 1.0 |

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 3

| Forma aktywności studenta | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć | |
|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|--------------------|
| ćwiczenia | 30 | |
| przygotowanie do zajęć | 30 | |
| przygotowanie do egzaminu | 30 | |
| | | |
| Łączny nakład pracy studenta | Liczba godzin 90 | ECTS 3.0 |

| | | |
|-----------------------------------|----------------------------|--------------------|
| Liczba godzin kontaktowych | Liczba godzin 30 | ECTS 1.0 |
|-----------------------------------|----------------------------|--------------------|

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 4

| | | |
|-------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| Forma aktywności studenta | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć | |
| ćwiczenia | 30 | |
| przygotowanie do zajęć | 30 | |
| Łączny nakład pracy studenta | Liczba godzin 60 | ECTS 3.0 |
| Liczba godzin kontaktowych | Liczba godzin 30 | ECTS 1.0 |

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

| Lp. | Treści programowe | Efekty uczenia się dla przedmiotu |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| 1. | Podczas zajęć omawiane będą najważniejsze zagadnienia literatury i kultury wybranego kręgu językowego. Tematyka zajęć obejmuje zarówno ogólne zjawiska i problemy, jak i twórczość wybranych, reprezentatywnych dla danego kręgu pisarzy. Omówione zostaną miejsce najważniejszych zjawisk w procesie historyczno-kulturowym i ich oddziaływanie społeczne. Na zajęciach będą analizowane teksty literackie reprezentatywne dla wybranego kręgu językowego. | W1, W2, W3, U1, U2, U3, K1, K2, K3 |

Informacje rozszerzone

Semestr 1

Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, analiza przypadków, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, seminarium, analiza tekstów

| Rodzaj zajęć | Formy zaliczenia | Warunki zaliczenia przedmiotu |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ćwiczenia | zaliczenie pisemne, zaliczenie ustne, zaliczenie na ocenę, zaliczenie | aktywny udział w zajęciach, systematyczna praca w trakcie kursu, końcowe zaliczenie na zasadach ustalonych przez prowadzącego |

Semestr 2

Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, analiza przypadków, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny,

seminarium, analiza tekstów

| Rodzaj zajęć | Formy zaliczenia | Warunki zaliczenia przedmiotu |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| ćwiczenia | zaliczenie pisemne, zaliczenie ustne, zaliczenie na ocenę, zaliczenie | aktywny udział w zajęciach, końcowe zaliczenie na zasadach ustalonych przez prowadzącego |

Semestr 3

Metody nauczania:

analiza przypadków, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, seminarium, analiza tekstów

| Rodzaj zajęć | Formy zaliczenia | Warunki zaliczenia przedmiotu |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| ćwiczenia | zaliczenie pisemne, zaliczenie ustne, zaliczenie na ocenę, zaliczenie | aktywny udział w zajęciach, końcowe zaliczenie na zasadach ustalonych przez prowadzącego |

Semestr 4

Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, analiza przypadków, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, seminarium, analiza tekstów

| Rodzaj zajęć | Formy zaliczenia | Warunki zaliczenia przedmiotu |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| ćwiczenia | zaliczenie pisemne, zaliczenie ustne, zaliczenie na ocenę, zaliczenie | aktywny udział w zajęciach, końcowe zaliczenie na zasadach ustalonych przez prowadzącego |

Wymagania wstępne i dodatkowe

ukończone studia pierwszego stopnia; dobra znajomość języka obcego; obecność na zajęciach jest obowiązkowa; zajęcia realizowane są w wybranym instytucie Wydziału Filologicznego po uzgodnieniu z kierownikiem kierunku

Warsztaty przekładowe - literatura gatunkowa
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność fakultatywny</p> | <p>Cykl kształcenia 2023/24</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WPIPLKS.210.5cd032d461df9.23</p> <p>Języki wykładowe Polski</p> <p>Dyscypliny Literaturoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| | | |
|-----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| <p>Okres Semestr 1</p> | <p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć laboratoria: 30</p> | <p>Liczba punktów ECTS 3.0</p> |
|-----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|

Cele kształcenia dla przedmiotu

| | |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C1 | Celem kursu jest uświadomienie studentom potrzeby dostosowania strategii stosowanej w przekładzie do typu gatunkowego tekstu. Ćwiczenia tłumaczeniowe oraz analiza przekładów już istniejących są ukierunkowane na wypracowanie umiejętności kategoryzowania problemów tłumaczeniowych utworu wyjściowego i ich rozwiązywanie w praktyce. |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Efekty uczenia się dla przedmiotu

| Kod | Efekty w zakresie | Kierunkowe efekty uczenia się | Metody weryfikacji |
|----------------------------------------|-------------------|-------------------------------|--------------------|
| Wiedzy - Student zna i rozumie: | | | |

| | | | |
|---------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|---------------------|
| W1 | różnice między systemami gramatycznymi i stylistycznymi różnych języków; różnice kulturowe w obrębie gatunków literatury popularnej w różnych kręgach językowych; funkcjonalność strategii udomowienia i egzotyżacji w przekładzie. | PLK_K2_W04, PLK_K2_W05 | zaliczenie na ocenę |
| W2 | Absolwent zna i rozumie metody analizy, interpretacji, wartościowania i problematyzowania różnych wytworów kultury i pojmuje ich współzależności z teorią i praktyką przekładu. | PLK_K2_W04 | zaliczenie na ocenę |
| W3 | Absolwent zna i rozumie strategie i techniki przekładu, zwłaszcza w odniesieniu do przekładu literackiego i artystycznego oraz ich teoretyczne i historyczne zaplecze. | PLK_K2_W06 | zaliczenie na ocenę |
| Umiejętności - Student potrafi: | | | |
| U1 | zrozumieć i zinterpretować obcojęzyczny tekst literacki w kontekście jego specyfiki gatunkowej, skategoryzować problemy stylistyczne i kulturowe związane z jego przekładem; odnieść go do kontekstów historycznoliterackich i stylistycznych; sprawnie tłumaczyć teksty literackie; przygotowywać maszynopis do publikacji; dokonać korekty autorskiej tekstu. | PLK_K2_U02 | zaliczenie na ocenę |
| Kompetencji społecznych - Student jest gotów do: | | | |
| K1 | Absolwent jest gotów do krytycznej oceny odbieranych treści oraz uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych, zwłaszcza w odniesieniu do działalności przekładowej | PLK_K2_K06 | zaliczenie na ocenę |

Bilans punktów ECTS

| Forma aktywności studenta | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć | |
|--------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|--------------------|
| laboratoria | 30 | |
| przygotowanie do zajęć | 30 | |
| Przygotowanie prac pisemnych | 30 | |
| Łączny nakład pracy studenta | Liczba godzin 90 | ECTS 3.0 |
| Liczba godzin kontaktowych | Liczba godzin 30 | ECTS 1.0 |
| Nakład pracy związany z zajęciami o charakterze praktycznym | Liczba godzin 30 | ECTS 1.0 |

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

| Lp. | Treści programowe | Efekty uczenia się dla przedmiotu |
|------------|------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| 1. | analiza porównawcza przekładów literatury popularnej | W1, W2, W3, U1, K1 |
| 2. | dokonanie przekładu i jego analiza krytyczna | W1, W2, W3, U1 |

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza przypadków, konsultacje, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, burza mózgów, analiza tekstów

| Rodzaj zajęć | Formy zaliczenia | Warunki zaliczenia przedmiotu |
|---------------------|-------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| laboratoria | zaliczenie na ocenę | Student przygotowuje pisemne tłumaczenie tekstów wskazanych przez wykładowcę, z języka uzgodnionego z prowadzącym zajęcia, następnie dokonuje ich analizy w czasie konsultacji indywidualnych |

Wymagania wstępne i dodatkowe

Bardzo dobra znajomość języka polskiego, dobra znajomość jednego z języków europejskich, w tym przynajmniej podstawowa znajomość angielskiego

Warsztaty przekładowe - przekład literatury pięknej
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność fakultatywny</p> | <p>Cykl kształcenia 2023/24</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WPIPLKS.210.1589964931.23</p> <p>Języki wykładowe Polski</p> <p>Dyscypliny Literaturoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| | | |
|-----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| <p>Okres Semestr 1</p> | <p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć laboratoria: 30</p> | <p>Liczba punktów ECTS 3.0</p> |
|-----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|

Cele kształcenia dla przedmiotu

| | |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C1 | Celem zajęć jest zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu literackiego oraz doskonalenie umiejętności przekładu różnych gatunków literackich |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Efekty uczenia się dla przedmiotu

| Kod | Efekty w zakresie | Kierunkowe efekty uczenia się | Metody weryfikacji |
|----------------------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------|--------------------|
| Wiedzy - Student zna i rozumie: | | | |
| W1 | charakterystykę różnych odmian tekstu literackiego | PLK_K2_W04 | projekt |

| | | | |
|---------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| W2 | specyfikę tłumaczenia tekstów literackich, w tym rolę wieloznaczności i niedookreślenia | PLK_K2_W04, PLK_K2_W05, PLK_K2_W06 | projekt |
| W3 | rolę decyzji przekładowych dla potencjału interpretacyjnego, a także sposobów i kontekstów funkcjonowania tekstu literackiego | PLK_K2_W06 | projekt |
| Umiejętności - Student potrafi: | | | |
| U1 | analizować i tłumaczyć teksty literackie, stosując różne zabiegi językowe i stylistyczne; krytycznie oceniać własne i cudze przekłady; dostrzegać rezultaty określonych wyborów stylistycznych; przygotowywać tekst do adiustacji; dokonywać korekty autorskiej tekstu; współpracować z redaktorem | PLK_K2_U01, PLK_K2_U02, PLK_K2_U03, PLK_K2_U06, PLK_K2_U08, PLK_K2_U09 | projekt |
| Kompetencji społecznych - Student jest gotów do: | | | |
| K1 | pracy na rynku tłumaczeń literackich i ogólnohumanistycznych i do współpracy z autorem, redaktorem i wydawcą | PLK_K2_K01, PLK_K2_K03, PLK_K2_K04, PLK_K2_K06 | projekt |

Bilans punktów ECTS

| Forma aktywności studenta | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć | |
|--------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|--------------------|
| laboratoria | 30 | |
| przygotowanie do zajęć | 10 | |
| przygotowanie projektu | 36 | |
| konsultacje | 4 | |
| Łączny nakład pracy studenta | Liczba godzin 80 | ECTS 3.0 |
| Liczba godzin kontaktowych | Liczba godzin 30 | ECTS 1.0 |
| Nakład pracy związany z zajęciami o charakterze praktycznym | Liczba godzin 30 | ECTS 1.0 |

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

| Lp. | Treści programowe | Efekty uczenia się dla przedmiotu |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| 1. | stylistyka i poetyka tekstu literackiego w kontekście przekładu | W1, W2, W3, U1 |
| 2. | praca z tekstem: wybory, strategie, techniki tłumaczeniowe | W2, W3, U1 |
| 3. | praktyczne aspekty zawodu tłumacza: współpraca z autorem i redaktorem, funkcjonowanie na rynku | K1 |

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

konwersatorium językowe, analiza przypadków, dyskusja, wykład konwersatoryjny, burza mózgów, metoda projektów, analiza tekstów

| Rodzaj zajęć | Formy zaliczenia | Warunki zaliczenia przedmiotu |
|--------------|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| laboratoria | projekt | aktywne uczestnictwo w zajęciach; systematyczna praca w trakcie kursu; staranne i terminowe odrabianie zadań domowych; przedstawienie semestralnego projektu przekładowego. |

Wymagania wstępne i dodatkowe

wymagania wstępne tożsame z wymaganiami dla kandydatów na studia; obecność na zajęciach obowiązkowa



Warsztaty przekładowe - teksty humanistyczne
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

| | |
|------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe | Cykl kształcenia 2023/24 |
| Ścieżka - | Kod przedmiotu UJ.WPIPLKS.220.5cd032d540007.23 |
| Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki | Języki wykładowe Polski |
| Poziom kształcenia drugiego stopnia | Dyscypliny Literaturoznawstwo |
| Forma studiów studia stacjonarne | Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka) |
| Profil studiów ogólnoakademicki | |
| Obligatoryjność fakultatywny | |

| | | |
|---------------------------|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Okres Semestr 2 | Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie | Liczba punktów ECTS 3.0 |
| | Sposób realizacji i godziny zajęć laboratoria: 30 | |

Cele kształcenia dla przedmiotu

| | |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C1 | Celem kursu jest zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczenia specjalistycznych tekstów naukowych, kształtowanie znajomości terminologii specjalistycznej oraz umiejętności tłumaczenia tekstu popularnonaukowego i naukowego, ze szczególnym naciskiem na przekład tekstów humanistycznych. |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Efekty uczenia się dla przedmiotu

| Kod | Efekty w zakresie | Kierunkowe efekty uczenia się | Metody weryfikacji |
|----------------------------------------|-------------------|-------------------------------|--------------------|
| Wiedzy - Student zna i rozumie: | | | |

| | | | |
|---------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|-----------------------------|
| W1 | zasady tłumaczenia tekstów naukowych z uwzględnieniem specyfiki przekładu tekstów humanistycznych | PLK_K2_W02, PLK_K2_W03, PLK_K2_W06 | zaliczenie pisemne, projekt |
| Umiejętności - Student potrafi: | | | |
| U1 | sprawnie wyszukiwać terminologię stosowaną w przekładzie tekstów naukowych i wykorzystywać ją w przekładzie tekstów humanistycznych | PLK_K2_U03, PLK_K2_U05, PLK_K2_U08, PLK_K2_U09 | zaliczenie pisemne, projekt |
| U2 | dokonywać przekładu tekstów humanistycznych z wybranego języka obcego na język polski oraz podejmuje próby tłumaczenia tekstów z języka polskiego na wybrany język obcy | PLK_K2_U05, PLK_K2_U08, PLK_K2_U12 | zaliczenie pisemne, projekt |
| Kompetencje społecznych - Student jest gotów do: | | | |
| K1 | posługiwania się wiedzą specjalistyczną w działalności przekładowej | PLK_K2_K06 | zaliczenie pisemne, projekt |

Bilans punktów ECTS

| Forma aktywności studenta | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć | |
|--------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|--------------------|
| laboratoria | 30 | |
| studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia | 15 | |
| Przygotowanie prac pisemnych | 25 | |
| przygotowanie pracy semestralnej | 20 | |
| Łączny nakład pracy studenta | Liczba godzin 90 | ECTS 3.0 |
| Liczba godzin kontaktowych | Liczba godzin 30 | ECTS 1.0 |
| Nakład pracy związany z zajęciami o charakterze praktycznym | Liczba godzin 30 | ECTS 1.0 |

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

| Lp. | Treści programowe | Efekty uczenia się dla przedmiotu |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| 1. | Tłumaczenie tekstów naukowych. Parateksty i ich funkcja w przekładzie naukowym. Styl bibliograficzny w przekładzie naukowym. Przekład tekstów humanistycznych. Analiza i tłumaczenie wybranych tekstów humanistycznych z zakresu filozofii, historii, językoznawstwa, literaturoznawstwa (w tym humanistyki medycznej), nauk o kulturze i religii (w tym badań nad dziedzictwem kulturowym), nauk o sztuce. Ocena jakości przekładu tekstu naukowego. | W1, U1, U2, K1 |

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, dyskusja, metoda projektów, analiza tekstów

| Rodzaj zajęć | Formy zaliczenia | Warunki zaliczenia przedmiotu |
|--------------|-----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| laboratoria | zaliczenie pisemne, projekt | Warunkiem uzyskania zaliczenia jest wykonanie wszystkich przewidzianych programem zadań przekładowych oraz przekład wybranego przez studenta tekstu humanistycznego. Obecność na zajęciach jest obowiązkowa; dopuszczalna jest jedna nieobecność nieusprawiedliwiona. |

Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość wybranego języka obcego na poziomie B2 lub wyższym.



Warsztaty przekładowe - literatura dziecięca
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

| | |
|------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe | Cykl kształcenia 2023/24 |
| Ścieżka - | Kod przedmiotu UJ.WPIPLKS.220.1589965211.23 |
| Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki | Języki wykładowe Polski |
| Poziom kształcenia drugiego stopnia | Dyscypliny Literaturoznawstwo |
| Forma studiów studia stacjonarne | Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka) |
| Profil studiów ogólnoakademicki | |
| Obligatoryjność fakultatywny | |

| | | |
|---------------------------|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Okres Semestr 2 | Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie | Liczba punktów ECTS 3.0 |
| | Sposób realizacji i godziny zajęć laboratoria: 30 | |

Efekty uczenia się dla przedmiotu

| Kod | Efekty w zakresie | Kierunkowe efekty uczenia się | Metody weryfikacji |
|---------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------|--------------------|
| Wiedzy - Student zna i rozumie: | | | |
| W1 | różnice gatunkowe i stylistyczne w obrębie literatury dziecięcej. | PLK_K2_W02 | zaliczenie pisemne |
| W2 | rozróżnić gatunki i style literackie. | PLK_K2_W06 | zaliczenie pisemne |
| Umiejętności - Student potrafi: | | | |
| U1 | przetłumaczyć wiersze dla dzieci. | PLK_K2_U05 | zaliczenie pisemne |
| Kompetencji społecznych - Student jest gotów do: | | | |

| | | | |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|--------------------|
| K1 | podejmowania pracy tłumacza literatury dziecięcej z zachowaniem zasad etyki zawodowej | PLK_K2_K01, PLK_K2_K04 | zaliczenie pisemne |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|--------------------|

Bilans punktów ECTS

| Forma aktywności studenta | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć | |
|--------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|--------------------|
| laboratoria | 30 | |
| przygotowanie projektu | 30 | |
| przygotowanie do ćwiczeń | 30 | |
| Łączny nakład pracy studenta | Liczba godzin 90 | ECTS 3.0 |
| Liczba godzin kontaktowych | Liczba godzin 30 | ECTS 1.0 |
| Nakład pracy związany z zajęciami o charakterze praktycznym | Liczba godzin 30 | ECTS 1.0 |

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

| Lp. | Treści programowe | Efekty uczenia się dla przedmiotu |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| 1. | Warsztaty skupiają się wokół obcojęzycznych tekstów należących do literatury dziecięcej i polegają na dostosowaniu ich do wymogów formalnych (styl, gatunek, odbiorca w różnym wieku i o różnych kompetencjach). | W1, W2, U1, K1 |

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, dyskusja, analiza tekstów

| Rodzaj zajęć | Formy zaliczenia | Warunki zaliczenia przedmiotu |
|--------------|--------------------|----------------------------------------------------------------------|
| laboratoria | zaliczenie pisemne | Student wybiera 1 z 3 tekstów literackich i dokonuje jego przekładu. |

Wymagania wstępne i dodatkowe

dobra znajomość języka obcego; obecność na zajęciach jest obowiązkowa

Potworność przekładu
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność fakultatywny</p> | <p>Cykl kształcenia 2023/24</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WPIPLKS.220.5cd032d598526.23</p> <p>Języki wykładowe Polski</p> <p>Dyscypliny Literaturoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| | | |
|-----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| <p>Okres Semestr 2</p> | <p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30</p> | <p>Liczba punktów ECTS 3.0</p> |
|-----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|

Cele kształcenia dla przedmiotu

| | |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C1 | <p>Celem kursu jest pogłębienie wiedzy studentów na temat historii przekładu oraz wybranych zagadnień przekładoznawczych. Studenci zapoznają się z terminologią stosowaną w teorii i krytyce przekładu. Kurs przygotowuje studentów do podejmowania samodzielnej krytyki przekładu w oparciu o wypracowane kryteria oceny jakości tłumaczenia, biorące pod uwagę takie zmienne jak osoba odbiorcy docelowego, kontekst czy strategię translatorskie tłumacza/ki. Szczególną uwagę w ramach kursu zwraca się na uwarunkowania historyczne i kulturowe towarzyszące recepcji przekładu. Przekład jako zjawisko kulturowe analizowany jest w oparciu o zmienne przekonania dotyczące kwestii podobieństwa i odstępstwa od językowej i kulturowej normy.</p> |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Efekty uczenia się dla przedmiotu

| Kod | Efekty w zakresie | Kierunkowe efekty uczenia się | Metody weryfikacji |
|-----|-------------------|-------------------------------|--------------------|
|-----|-------------------|-------------------------------|--------------------|

| Wiedzy - Student zna i rozumie: | | | |
|---------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|
| W1 | Student zna i rozumie najważniejsze nowe osiągnięcia w zakresie przekładoznawstwa. | PLK_K2_W02, PLK_K2_W03, PLK_K2_W04, PLK_K2_W06 | zaliczenie na ocenę, esej |
| W2 | Student zna i rozumie strategie i techniki przekładu, ich historyczne uwarunkowania oraz przemiany, jakim podlegają. | PLK_K2_W02, PLK_K2_W03, PLK_K2_W04, PLK_K2_W06 | zaliczenie na ocenę, esej |
| W3 | Student zna i rozumie metody analizy tekstów kultury i pojmuje ich współzależności z teorią i praktyką przekładu. | PLK_K2_W02, PLK_K2_W03, PLK_K2_W04, PLK_K2_W06 | zaliczenie na ocenę, esej |
| Umiejętności - Student potrafi: | | | |
| U1 | Student potrafi analizować wybrane teksty kultury z wykorzystaniem narzędzi przekładoznawczych. | PLK_K2_U02, PLK_K2_U03, PLK_K2_U04, PLK_K2_U06, PLK_K2_U07, PLK_K2_U09 | zaliczenie na ocenę, esej |
| Kompetencji społecznych - Student jest gotów do: | | | |
| K1 | Student jest gotów do krytycznej oceny poznawanych treści. | PLK_K2_K06 | zaliczenie na ocenę, esej |

Bilans punktów ECTS

| Forma aktywności studenta | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć | |
|---------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| ćwiczenia | 30 | |
| przeprowadzenie badań literaturowych | 10 | |
| zbieranie informacji do zadanej pracy | 10 | |
| przygotowanie do zajęć | 30 | |
| przygotowanie eseju | 10 | |
| Łączny nakład pracy studenta | Liczba godzin 90 | ECTS 3.0 |
| Liczba godzin kontaktowych | Liczba godzin 30 | ECTS 1.0 |

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

| Lp. | Treści programowe | Efekty uczenia się dla przedmiotu |
|------------|--------------------------|------------------------------------------|
|------------|--------------------------|------------------------------------------|

| | | |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| 1. | <p>W trakcie zajęć studenci pogłębiają znajomość terminologii stosowanej w teorii i krytyce przekładu, która nie występuje w poetyce stosowanej do opisu oryginału, a odnosi się to sposobu istnienia i funkcjonowania dzieła tłumaczonego (obejmującą m.in. problemy przekładalności i nieprzekładalności, pojęcia serii przekładowej, ekwiwalencji, intertekstualności); treści te są następnie wykorzystywane w analizie i interpretacji istniejących przekładów. Kurs przygotowuje studentów do podejmowania samodzielnej krytyki przekładu w oparciu o wypracowane kryteria oceny jakości tłumaczenia biorące pod uwagę takie zmienne jak osoba odbiorcy docelowego, kontekst czy strategie translatorskie tłumacza/ki. Zajęcia mają charakter po części praktyczny: poznane narzędzia stosowane w krytyce przekładowej są wykorzystywane w analizie i krytyce gotowych przekładów uwzględniającej poszukiwanie alternatywnych rozwiązań translatorskich, a mają przyczyniać się do poszerzenia repertuaru umiejętności ogólnych wchodzących w zakres kompetencji translatorskiej (analiza, korekta, redakcja tłumaczenia). Materiał omawiany jest w oparciu o następujące bloki tematyczne:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Potworność w kulturze/ kultura translacyjna. 2. Potworność w literaturze. 3. Potworność języka. 4. Przemoc w przekładzie. 5-6. Potworna generacja: serie przekładowe. 7-8. Przekład a postkolonializm. 9-10. Przekład a płeć kulturowa. 11. Między mimesis a mimikrą: strategie przekładowe. 12-14. Potworność w przekładzie. 15. Zadania tłumacza/tłumaczki: podsumowanie | W1, W2, W3, U1, K1 |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza przypadków, dyskusja, wykład konwersatoryjny, wykład konwencjonalny, burza mózgów, analiza tekstów

| Rodzaj zajęć | Formy zaliczenia | Warunki zaliczenia przedmiotu |
|--------------|---------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ćwiczenia | zaliczenie na ocenę, esej | Studenci zobowiązani są do aktywnego udziału w zajęciach oraz przygotowania eseju na temat wybranej lektury i pracy zaliczeniowej. Dopuszczalna jest jedna nieobecność; w razie większej liczby nieobecności wymagana jest indywidualna rozmowa z prowadzącą w czasie konsultacji. |

Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość podstawowej terminologii przekładoznawczej.



UNIWERSYTET
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Podstawy przekładu audiowizualnego Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

| | |
|------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe | Cykl kształcenia 2023/24 |
| Ścieżka - | Kod przedmiotu UJ.WPIPLKS.220.5cb0951191e7c.23 |
| Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki | Języki wykładowe Polski |
| Poziom kształcenia drugiego stopnia | Dyscypliny Nauki o komunikacji społecznej i mediach, Literaturoznawstwo |
| Forma studiów studia stacjonarne | Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka), 0314 Socjologia i kulturoznawstwo |
| Profil studiów ogólnoakademicki | |
| Obligatoryjność fakultatywny | |

| | | |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Okres Semestr 2 | Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę | Liczba punktów ECTS 3.0 |
| | Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30 | |

Cele kształcenia dla przedmiotu

| | |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C1 | Absolwent posiada podstawową wiedzę na temat wykonywania tłumaczeń audiowizualnych (pod lektora i napisy) |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Efekty uczenia się dla przedmiotu

| Kod | Efekty w zakresie | Kierunkowe efekty uczenia się | Metody weryfikacji |
|----------------------------------------|------------------------------------------------------------------|-------------------------------|---------------------|
| Wiedzy - Student zna i rozumie: | | | |
| W1 | zasady wykonywania tłumaczeń i opracowań tekstów audiowizualnych | PLK_K2_W06 | zaliczenie na ocenę |

| | | | |
|---------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|---------------------|
| W2 | podstawowe terminy stosowane przy opracowywaniu materiałów audiowizualnych | PLK_K2_W02 | zaliczenie na ocenę |
| Umiejętności - Student potrafi: | | | |
| U1 | przygotować odpowiednio opracowany tekst dla lektora i pod napisy na podstawowym poziomie | PLK_K2_U05 | zaliczenie na ocenę |
| U2 | posługiwać się podstawowymi narzędziami stanowiącymi warsztat tłumacza audiowizualnego (słowniki internetowe, słowniki klasyczne, oprogramowanie do konwersji plików filmowych) | PLK_K2_U01, PLK_K2_U03 | zaliczenie na ocenę |
| U3 | obsługiwać oprogramowanie Subtile Workshop na podstawowym poziomie | PLK_K2_U05 | zaliczenie na ocenę |
| Kompetencji społecznych - Student jest gotów do: | | | |
| K1 | podjęcia samodzielnych tłumaczeń audiowizualnych o średnim poziomie trudności | PLK_K2_K03, PLK_K2_K05, PLK_K2_K06 | zaliczenie na ocenę |

Bilans punktów ECTS

| Forma aktywności studenta | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć | |
|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|--------------------|
| ćwiczenia | 30 | |
| przygotowanie pracy semestralnej | 20 | |
| przygotowanie do ćwiczeń | 10 | |
| poznanie terminologii obcojęzycznej | 5 | |
| studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia | 5 | |
| samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach | 10 | |
| Łączny nakład pracy studenta | Liczba godzin 80 | ECTS 3.0 |
| Liczba godzin kontaktowych | Liczba godzin 30 | ECTS 1.0 |

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

| Lp. | Treści programowe | Efekty uczenia się dla przedmiotu |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| 1. | Omówienie materiałów, które tłumacz otrzymuje do pracy. Podstawowe terminy związane z tłumaczeniami audiowizualnymi. | W1, W2, U2, K1 |
| 2. | Technika tłumaczeń materiałów audiowizualnych bez tonu międzynarodowego. | W1, U1, K1 |
| 3. | Technika tłumaczeń materiałów audiowizualnych z tonem międzynarodowym. | W1, U1, K1 |
| 4. | Technika opracowywania wielojęzycznych materiałów audiowizualnych. | W1, U1, U2, K1 |

| | | |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| 5. | Omówienie zasad przygotowywania napisów. Podstawy obsługi programu Subtitle Workshop. | W1, U3, K1 |
| 6. | Technika przytowywania wizytówek do filmów. | U1, U3, K1 |
| 7. | Samodzielne przygotowanie napisów do filmu. | W1, U1, U3, K1 |
| 8. | Tłumaczenie anglojęzycznych napisów do filmu na język polski. | W1, U1, U3, K1 |
| 9. | Tłumaczenie scenariusza filmowego na język polski. | W1, W2, U2, K1 |

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

ćwiczenia laboratoryjne, analiza przypadków, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, analiza tekstów

| Rodzaj zajęć | Formy zaliczenia | Warunki zaliczenia przedmiotu |
|--------------|---------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| ćwiczenia | zaliczenie na ocenę | Przygotowanie samodzielnego tłumaczenia. Dopuszczalna absencja na dwóch zajęciach. |

Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka angielskiego przynajmniej na poziomie B2. Umiejętność redagowania tekstów w języku polskim.



UNIWERSYTET
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Tłumacz a rynek wydawniczy Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

| | |
|------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe | Cykl kształcenia 2023/24 |
| Ścieżka - | Kod przedmiotu UJ.WPIPLKS.220.5cd032d5d1569.23 |
| Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki | Języki wykładowe Polski |
| Poziom kształcenia drugiego stopnia | Dyscypliny Nauki o komunikacji społecznej i mediach, Literaturoznawstwo |
| Forma studiów studia stacjonarne | Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka), 0314 Socjologia i kulturoznawstwo |
| Profil studiów ogólnoakademicki | |
| Obligatoryjność fakultatywny | |

| | | |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Okres Semestr 2 | Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę | Liczba punktów ECTS 3.0 |
| | Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30 | |

Cele kształcenia dla przedmiotu

| | |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C1 | Zapoznanie studentów ze specyfiką rynku wydawniczego, ze szczególnym naciskiem na rynek wydawniczy w Polsce. |
| C2 | Zapoznanie studentów z trybem współpracy z instytucjami: prywatnymi wydawnictwami, NGO, instytucjami publicznymi, agencjami literackimi, a także podmiotami reprezentującymi te instytucje: redaktorami nabywającymi, prowadzącymi, językowymi i technicznymi, a także agentami - w zakresie komercjalizacji przekładu. |
| C3 | Zapoznanie studentów z podstawowymi kwestiami prawnymi regulującymi współpracę tłumacza z podmiotami współtworzącymi rynek książki. |

Efekty uczenia się dla przedmiotu

| Kod | Efekty w zakresie | Kierunkowe efekty uczenia się | Metody weryfikacji |
|---------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|---------------------------|
| Wiedzy - Student zna i rozumie: | | | |
| W1 | Student zna i rozumie system funkcjonowania rynku wydawniczego w Polsce i w Europie, komercyjne aspekty współpracy z instytucjami wydającymi literaturę w przekładzie, główne wydawnictwa, agencje literackie oraz wybrane instytucje zajmujące się komercyjnym pozyskiwaniem tłumaczeń w celach wydawniczych, podstawy prawa autorskiego, programy stypendialne i grantowe pozwalające na uzyskiwanie dofinansowań wykonywanej pracy. | PLK_K2_W07, PLK_K2_W08 | zaliczenie na ocenę, esej |
| Umiejętności - Student potrafi: | | | |
| U1 | Student potrafi nawiązać współpracę z wydawnictwem lub innym podmiotem prowadzącym działalność wydawniczą, zaprezentować potencjalnemu pracodawcy efekty swojej pracy przekładowej przy zachowaniu odpowiednich standardów edytorskich i merytorycznych, krytycznie odnieść się do dokumentów regulujących warunki współpracy z wydawnictwem, | PLK_K2_U09, PLK_K2_U11 | zaliczenie na ocenę, esej |
| Kompetencji społecznych - Student jest gotów do: | | | |
| K1 | Student jest gotów do kompetentnej komunikacji z ewentualnym pracodawcą w celu nawiązania komercyjnej współpracy, potrafi przedstawić wyniki swojej pracy przekładowej w sposób klarowny i zgodny normami wydawniczymi. | PLK_K2_K01, PLK_K2_K02, PLK_K2_K03, PLK_K2_K04, PLK_K2_K06 | zaliczenie na ocenę, esej |

Bilans punktów ECTS

| Forma aktywności studenta | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć | |
|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|--------------------|
| ćwiczenia | 30 | |
| przygotowanie eseju | 30 | |
| zbieranie informacji do zadanej pracy | 15 | |
| studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia | 15 | |
| Łączny nakład pracy studenta | Liczba godzin 90 | ECTS 3.0 |
| Liczba godzin kontaktowych | Liczba godzin 30 | ECTS 1.0 |

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

| Lp. | Treści programowe | Efekty uczenia się dla przedmiotu |
|-----|-------------------|-----------------------------------|
|-----|-------------------|-----------------------------------|

| | | |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| 1. | Struktura polskiego rynku wydawniczego. Wydawnictwa i agencje literackie. | W1, U1, K1 |
| 2. | Zasady współpracy między autorem, redaktorem a tłumaczem. | W1, U1, K1 |
| 3. | Prawne aspekty pracy tłumacza - współpraca z wydawcami i podstawy prawa autorskiego. | W1, U1, K1 |
| 4. | Redakcja przekładu - merytoryczne aspekty współpracy z wydawcą i redaktorem. | W1, U1, K1 |
| 5. | Wprowadzanie przekładu na polski rynek wydawniczy - literatury peryferyjne, języki mniejszości. | W1, U1, K1 |
| 6. | Pozyskiwanie dofinansowań i system stypendialny w pracy tłumacza. | W1, U1, K1 |

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza przypadków, dyskusja, wykład konwersatoryjny, analiza tekstów

| Rodzaj zajęć | Formy zaliczenia | Warunki zaliczenia przedmiotu |
|--------------|---------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| ćwiczenia | zaliczenie na ocenę, esej | obecność na zajęciach, aktywność podczas zajęć, przedstawienie pracy zaliczeniowej |

Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka angielskiego w stopniu umożliwiającym lekturę tekstów teoretycznych oraz publicystycznych. Obecność na zajęciach jest obowiązkowa.



UNIwersytet
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Seminarium magisterskie 2

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

| | |
|------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe | Cykl kształcenia 2023/24 |
| Ścieżka - | Kod przedmiotu UJ.WPIPLKS.2C0.5cd4245d3afc9.23 |
| Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki | Języki wykładowe Polski |
| Poziom kształcenia drugiego stopnia | Dyscypliny Nauki o kulturze i religii, Literaturoznawstwo |
| Forma studiów studia stacjonarne | Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka), 0314 Socjologia i kulturoznawstwo |
| Profil studiów ogólnoakademicki | |
| Obligatoryjność obowiązkowy | |

| | | |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Okres Semestr 3 | Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę | Liczba punktów ECTS 6.0 |
| | Sposób realizacji i godziny zajęć seminarium: 30 | |

| | | |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| Okres Semestr 4 | Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę | Liczba punktów ECTS 10.0 |
| | Sposób realizacji i godziny zajęć seminarium: 30 | |

Efekty uczenia się dla przedmiotu

| Kod | Efekty w zakresie | Kierunkowe efekty uczenia się | Metody weryfikacji |
|---------------------------------|-------------------|-------------------------------|--------------------|
| Wiedzy - Student zna i rozumie: | | | |

| | | | |
|---------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| W1 | kierunki i szkoły współczesnej myśli przekładoznawczej; interdyscyplinarne konteksty nauki o przekładzie; istotne pola badawcze w zakresie współczesnego przekładoznawstwa; znaczenie przekładoznawstwa w systemie nauk humanistycznych | PLK_K2_W01, PLK_K2_W02, PLK_K2_W03 | zaliczenie na ocenę |
| W2 | sposoby analizy tekstów kultury w kontekście przekładu; sposoby analizy tekstów przekładanych; specyfikę interpretacji dzieła tłumaczonego; intersemiotyczne aspekty interpretacji przekładowej | PLK_K2_W04, PLK_K2_W05, PLK_K2_W06 | zaliczenie na ocenę |
| W3 | sposób funkcjonowania utworów tłumaczonych w kulturze literackiej i w szerszych kontekstach kultury; znaczenie szeroko rozumianego przekładu w kulturze; zagadnienia historii przekładu; znaczenie przekładu jako czynnika kulturotwórczego | PLK_K2_W05, PLK_K2_W06, PLK_K2_W08, PLK_K2_W09 | zaliczenie na ocenę |
| W4 | ideowe i instytucjonalne funkcjonowanie kultury przekładowej w Polsce i na świecie | PLK_K2_W07, PLK_K2_W08 | zaliczenie na ocenę |
| Umiejętności - Student potrafi: | | | |
| U1 | sprawnie analizować i interpretować teksty literackie i inne teksty kultury, zwłaszcza w kontekście przekładu; wypowiadać się na ich temat ustnie i pisemnie | PLK_K2_U02, PLK_K2_U04, PLK_K2_U06, PLK_K2_U07 | zaliczenie na ocenę |
| U2 | samodzielnie zdobywać i poszerzać wiadomości na temat zjawisk kulturowych związanych z przekładem; korzystać z zaplecza teoretycznego i stosować nowoczesną metodologię badań przekładoznawczych | PLK_K2_U01, PLK_K2_U03, PLK_K2_U04, PLK_K2_U06, PLK_K2_U10, PLK_K2_U11 | zaliczenie na ocenę |
| U3 | w sposób fachowy i poparty rzetelnymi argumentami oceniać i komentować przekłady tekstów kultury, dostrzegając ich związki z kontekstem, czasem i miejscem powstania i funkcjonowania | PLK_K2_U01, PLK_K2_U02, PLK_K2_U03, PLK_K2_U04, PLK_K2_U06, PLK_K2_U07, PLK_K2_U09, PLK_K2_U10, PLK_K2_U11 | zaliczenie na ocenę |
| Kompetencje społecznych - Student jest gotów do: | | | |
| K1 | udziału w dyskusjach na temat przekładu jako elementu kultury, jego znaczenia dla współczesnego świata i uwarunkowań funkcjonowania; inicjowania i animowania inicjatyw kulturowych i społecznych dotyczących przekładu | PLK_K2_K03, PLK_K2_K05, PLK_K2_K06 | zaliczenie na ocenę |
| K2 | pracy w instytucjach, w których przekład odgrywa istotną rolę | PLK_K2_K01, PLK_K2_K02, PLK_K2_K03, PLK_K2_K04, PLK_K2_K05, PLK_K2_K06 | zaliczenie na ocenę |

Bilans punktów ECTS

Semestr 3

| | |
|----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| Forma aktywności studenta | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć |
|----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|

| | | |
|-------------------------------------|----------------------------|--------------------|
| seminarium | 30 | |
| przygotowanie do zajęć | 30 | |
| przygotowanie pracy dyplomowej | 30 | |
| Łączny nakład pracy studenta | Liczba godzin 90 | ECTS 6.0 |
| Liczba godzin kontaktowych | Liczba godzin 30 | ECTS 1.0 |

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 4

| Forma aktywności studenta | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć | |
|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|---------------------|
| seminarium | 30 | |
| przygotowanie do zajęć | 60 | |
| przygotowanie projektu | 30 | |
| studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia | 60 | |
| pozyskanie danych | 60 | |
| przygotowanie pracy dyplomowej | 150 | |
| Łączny nakład pracy studenta | Liczba godzin 390 | ECTS 10.0 |
| Liczba godzin kontaktowych | Liczba godzin 30 | ECTS 1.0 |

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

| Lp. | Treści programowe | Efekty uczenia się dla przedmiotu |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| 1. | przekładoznawstwo jako dyscyplina i pole badawcze: współczesne szkoły i nurty, ich interdyscyplinarne powiązania, główni przedstawiciele; wędrujące pojęcia i granice przekładu | W1, U2, K1 |
| 2. | przekład jako zjawisko kulturowe, jego wielorakie odmiany, sposoby funkcjonowania i znaczenie w różnych dziedzinach życia; przekład kulturowy: egzystencja i dyslokacja | W2, W3, U1, U2, U3, K1 |
| 3. | kultura przekładu: instytucje, sieci, idee; ekonomia, polityka, etyka przekładu | W1, W2, W3, W4, U1, U2, K1, K2 |

| | | |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| 4. | analiza i interpretacja zjawisk przekładowych na tle rozwoju kultury, znaczenie przekładu w historii kultury i rozwoju kultur narodowych; twórcy przekładów i ich znaczenie w historii; strefy przekładu: mikro- i makrohistorie | W1, W2, W3, W4, U1, U2, U3, K1, K2 |
| 5. | zagadnienia poetyki i stylistyki przekładu, praca krytyczna i analityczna nad konkretnymi utworami w kontekście przekładu; komparatystyka, interpretacja, przekład | W2, W3, U1, U2, U3, K1 |
| 6. | słowa, obrazy, transfery: ekfrazja i hypotypoza | W2, W3, W4, U1, U2, U3, K1 |
| 7. | przekład, władza, doświadczenia graniczne | W2, W3, W4, U1, U2, U3, K1 |
| 8. | samodzielna praca nad planowaniem i tworzeniem własnego projektu badawczego pod kierunkiem opiekuna seminarium; możliwość pracy w ramach projektów badawczych prowadzonych w jednostce | W1, W2, W3, W4, U1, U2, U3, K1, K2 |

Informacje rozszerzone

Semestr 3

Metody nauczania:

konsultacje, analiza przypadków, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, seminarium, metoda projektów, analiza tekstów

| Rodzaj zajęć | Formy zaliczenia | Warunki zaliczenia przedmiotu |
|--------------|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| seminarium | zaliczenie na ocenę | aktywna obecność na zajęciach, systematyczna praca własna, przygotowanie wszystkich projektów śródrocznych, postęp w przygotowaniu pracy dyplomowej udział w wykładach gościnnych organizowanych przez Centrum Badań Przekładoznawczych |

Semestr 4

Metody nauczania:

konsultacje, analiza przypadków, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, seminarium, metoda projektów, analiza tekstów

| Rodzaj zajęć | Formy zaliczenia | Warunki zaliczenia przedmiotu |
|--------------|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| seminarium | zaliczenie na ocenę | aktywna obecność na zajęciach, systematyczna praca własna, przygotowanie wszystkich projektów śródrocznych, postęp w przygotowaniu pracy dyplomowej udział w wykładach gościnnych organizowanych przez Centrum Badań Przekładoznawczych |

Wymagania wstępne i dodatkowe

dobra znajomość wybranego języka obcego; znajomość języka angielskiego pozwalająca na lektury; obecność na zajęciach jest obowiązkowa



UNIWERSYTET
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Indywidualny projekt przekładowy
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

| | |
|------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe | Cykl kształcenia 2023/24 |
| Ścieżka - | Kod przedmiotu UJ.WPIPLKS.2C0.5cd032d6514db.23 |
| Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki | Języki wykładowe Polski |
| Poziom kształcenia drugiego stopnia | Dyscypliny Literaturoznawstwo |
| Forma studiów studia stacjonarne | Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka) |
| Profil studiów ogólnoakademicki | |
| Obligatoryjność obowiązkowy | |

| | | |
|---------------------------|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Okres Semestr 3 | Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie | Liczba punktów ECTS 3.0 |
| | Sposób realizacji i godziny zajęć tutorial: 6 | |

| | | |
|---------------------------|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Okres Semestr 4 | Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie | Liczba punktów ECTS 3.0 |
| | Sposób realizacji i godziny zajęć tutorial: 6 | |

Efekty uczenia się dla przedmiotu

| Kod | Efekty w zakresie | Kierunkowe efekty uczenia się | Metody weryfikacji |
|---------------------------------|-------------------|-------------------------------|--------------------|
| Wiedzy - Student zna i rozumie: | | | |

| | | | |
|---------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| W1 | różnice między systemami gramatycznymi i stylistycznymi różnych języków; obowiązujące style literackie polszczyzny; zasady tłumaczenia tekstów literackich; obowiązujące konwencje edytorskie; | PLK_K2_W04, PLK_K2_W05, PLK_K2_W06, PLK_K2_W07 | zaliczenie na ocenę |
| Umiejętności - Student potrafi: | | | |
| U1 | zrozumieć i zinterpretować obcojęzyczny tekst literacki; odnieść go do kontekstów historycznoliterackich i stylistycznych; sprawnie tłumaczyć teksty literackie; przygotowywać maszynopis do publikacji; dokonać korekty autorskiej tekstu | PLK_K2_U02, PLK_K2_U05, PLK_K2_U08, PLK_K2_U11, PLK_K2_U12 | zaliczenie na ocenę |
| Kompetencje społecznych - Student jest gotów do: | | | |
| K1 | wykonywania przekładów literackich i ogólnohumanistycznych; poruszania się na rynku pracy tłumaczy; współpracy z innymi tłumaczami i redaktorami oraz wydawcami | PLK_K2_K01, PLK_K2_K02, PLK_K2_K03, PLK_K2_K04, PLK_K2_K05, PLK_K2_K06 | zaliczenie na ocenę |

Bilans punktów ECTS

Semestr 3

| Forma aktywności studenta | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć | |
|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|--------------------|
| tutorial | 6 | |
| przygotowanie projektu | 64 | |
| poprawa projektu | 20 | |
| Łączny nakład pracy studenta | Liczba godzin 90 | ECTS 3.0 |
| Liczba godzin kontaktowych | Liczba godzin 6 | ECTS 0.2 |

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 4

| Forma aktywności studenta | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć | |
|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|--------------------|
| tutorial | 6 | |
| przygotowanie projektu | 64 | |
| poprawa projektu | 20 | |
| Łączny nakład pracy studenta | Liczba godzin 90 | ECTS 3.0 |

| | | |
|-----------------------------------|---------------------------|--------------------|
| Liczba godzin kontaktowych | Liczba godzin 6 | ECTS 0.2 |
|-----------------------------------|---------------------------|--------------------|

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

| Lp. | Treści programowe | Efekty uczenia się dla przedmiotu |
|-----|------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| 1. | interpretacja tekstu literackiego | W1, U1, K1 |
| 2. | praca nad stylistyką i poetyką przekładu | W1, U1, K1 |
| 3. | redakcja i przygotowanie maszynopisu do druku; kontakt z wydawcą | W1, U1, K1 |

Informacje rozszerzone

Semestr 3

Metody nauczania:

konsultacje, dyskusja, metoda projektów, analiza tekstów

| Rodzaj zajęć | Formy zaliczenia | Warunki zaliczenia przedmiotu |
|--------------|---------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| tutorial | zaliczenie na ocenę | Student przedstawia przekład wybranego utworu literackiego o uzgodnionej z tutorem objętości. W trakcie trwania projektu student konsultuje postępy pracy z tutorem według ustalonego indywidualnie harmonogramu. |

Semestr 4

Metody nauczania:

konsultacje, dyskusja, metoda projektów, analiza tekstów

| Rodzaj zajęć | Formy zaliczenia | Warunki zaliczenia przedmiotu |
|--------------|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| tutorial | zaliczenie na ocenę | Student przedstawia przekład wybranego utworu literackiego o uzgodnionej z tutorem objętości. W trakcie trwania projektu student konsultuje postępy pracy z tutorem według ustalonego indywidualnie harmonogramu. Ocena jest wystawiana na podstawie jakości powstałego przekładu, z uwzględnieniem aktywności, systematyczności i terminowości studenta podczas procesu konsultacji i redakcji tekstu. |

Wymagania wstępne i dodatkowe

dobra znajomość wybranego języka obcego

Warsztaty przekładowe - przekład literatury eksperymentalnej
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność fakultatywny</p> | <p>Cykl kształcenia 2023/24</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WPIPLKS.240.5cd032d6c897f.23</p> <p>Języki wykładowe Polski</p> <p>Dyscypliny Literaturoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| | | |
|-----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| <p>Okres Semestr 3</p> | <p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć laboratoria: 30</p> | <p>Liczba punktów ECTS 3.0</p> |
|-----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|

Cele kształcenia dla przedmiotu

| | |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C1 | Zapoznanie studentów z różnymi formami, gatunkami i tradycjami literatury eksperymentalnej oraz omówienie strategii tłumaczeniowych w odniesieniu do ich wewnętrznych właściwości. |
| C2 | Uświadomienie uczestnikom warsztatu problemów z ustaleniem zakresu ingerencji tłumacza w materię tekstów przekładalnych i częściowo przekładalnych, a także sposobów działania w przypadku tekstów nieprzekładalnych. |

Efekty uczenia się dla przedmiotu

| Kod | Efekty w zakresie | Kierunkowe efekty uczenia się | Metody weryfikacji |
|----------------------------------------|-------------------|-------------------------------|--------------------|
| Wiedzy - Student zna i rozumie: | | | |

| | | | |
|---------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|---------------------|
| W1 | terminologię z zakresu przekładoznawstwa w odniesieniu do przekładu literatury eksperymentalnej i potrafi zastosować ją w praktyce przekładowej. | PLK_K2_W02 | projekt, zaliczenie |
| W2 | strategie i techniki przekładu literatury eksperymentalnej i potrafi zastosować ich teoretyczne i krytyczne zaplecze w odniesieniu do określonej tradycji literackiej | PLK_K2_W06 | projekt, zaliczenie |
| Umiejętności - Student potrafi: | | | |
| U1 | posługiwać się ujęciami teoretycznymi dotyczącymi tłumaczenia literatury eksperymentalnej w prowadzeniu analizy i rozwiązywania problemów przekładu literatury eksperymentalnej i konkretnych zadań przekładowych | PLK_K2_U03 | projekt, zaliczenie |
| Kompetencji społecznych - Student jest gotów do: | | | |
| K1 | krytycznej oceny odbieranych treści w odniesieniu do literatury eksperymentalnej oraz uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych, zwłaszcza w odniesieniu do działalności przekładowej w obrębie literatury eksperymentalnej | PLK_K2_K06 | projekt, zaliczenie |

Bilans punktów ECTS

| Forma aktywności studenta | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć | |
|--------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|--------------------|
| laboratoria | 30 | |
| przygotowanie projektu | 25 | |
| analiza problemu | 15 | |
| przeprowadzenie badań literaturowych | 15 | |
| Łączny nakład pracy studenta | Liczba godzin 85 | ECTS 3.0 |
| Liczba godzin kontaktowych | Liczba godzin 30 | ECTS 1.0 |
| Nakład pracy związany z zajęciami o charakterze praktycznym | Liczba godzin 30 | ECTS 1.0 |

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

| Lp. | Treści programowe | Efekty uczenia się dla przedmiotu |
|-----|-------------------|-----------------------------------|
|-----|-------------------|-----------------------------------|

| | | |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| 1. | Przekładalność a nieprzekładalność literatury eksperymentalnej. Zaznajomienie studentów z pojęciem literatury eksperymentalnej (literatura awangardowa, neoawangardowa, postmodernistyczna; pogranicza literatury, sztuk wizualnych i performatywnych; literatura niepoważna) oraz najistotniejszymi teoriami przekładowymi i ujęciami analitycznymi poruszającymi tę problematykę | W1, W2, U1, K1 |
| 2. | Krytyczna analiza porównawcza wybranych przekładów literatury eksperymentalnej z próbą samodzielnej refleksji na temat innych możliwych strategii przekładowych | W1, W2, U1, K1 |
| 3. | Samodzielna praca przekładowa studenta nad wybranym przez siebie tekstem eksperymentalnym z uwzględnieniem zdobytej wcześniej wiedzy teoretycznej i krytycznej | W1, W2, U1, K1 |

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

dyskusja, wykład konwersatoryjny, metoda projektów, analiza tekstów

| Rodzaj zajęć | Formy zaliczenia | Warunki zaliczenia przedmiotu |
|--------------|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| laboratoria | projekt, zaliczenie | Koordinator przedmiotu zastrzega sobie możliwość zmiany formy kształcenia ze stacjonarnej na zdalną oraz zmiany formy egzaminu ze stacjonarnej na zdalną lub ze zdalnej na stacjonarną oraz z pisemnej na ustną lub z ustnej na pisemną w odpowiedzi na zewnętrzne okoliczności, które uniemożliwiłyby realizację lub weryfikację efektów uczenia się w sposób przewidziany wyjściowo w sylabusie przedmiotu. |

Wymagania wstępne i dodatkowe

brak

Warsztaty przekładowe - przekład tekstów dla teatru
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność fakultatywny</p> | <p>Cykl kształcenia 2023/24</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WPIPLKS.240.5cd032d7e1411.23</p> <p>Języki wykładowe Polski</p> <p>Dyscypliny Literaturoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| | | |
|-----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| <p>Okres Semestr 3</p> | <p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć laboratoria: 30</p> | <p>Liczba punktów ECTS 3.0</p> |
|-----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|

Cele kształcenia dla przedmiotu

| | |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C1 | Celem zajęć jest zapoznanie uczestników z podstawowymi problemami, jakie napotykają tłumacze tekstów dla teatru. |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Efekty uczenia się dla przedmiotu

| Kod | Efekty w zakresie | Kierunkowe efekty uczenia się | Metody weryfikacji |
|----------------------------------------|------------------------------------------------------------|------------------------------------------|--------------------|
| Wiedzy - Student zna i rozumie: | | | |
| W1 | student zna podstawowe zasady przekładu tekstów dla sceny. | PLK_K2_W01, PLK_K2_W04, PLK_K2_W06 | zaliczenie pisemne |

| Umiejętności - Student potrafi: | | | |
|---------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|--------------------|
| U1 | zastosować zasady przekładu tekstów dla sceny w praktyce. | PLK_K2_U01, PLK_K2_U02, PLK_K2_U08 | zaliczenie pisemne |
| Kompetencje społecznych - Student jest gotów do: | | | |
| K1 | student jest gotów wykonywać zadania translatorskie z poszanowaniem zasad etyki zawodowej. | PLK_K2_K04, PLK_K2_K06 | zaliczenie pisemne |

Bilans punktów ECTS

| Forma aktywności studenta | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć | |
|--------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| laboratoria | 30 | |
| zbieranie informacji do zadanej pracy | 10 | |
| poznanie terminologii obcojęzycznej | 5 | |
| Przygotowanie prac pisemnych | 20 | |
| przygotowanie do zajęć | 25 | |
| | | |
| Łączny nakład pracy studenta | Liczba godzin 90 | ECTS 3.0 |
| Liczba godzin kontaktowych | Liczba godzin 30 | ECTS 1.0 |
| Nakład pracy związany z zajęciami o charakterze praktycznym | Liczba godzin 30 | ECTS 1.0 |

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

| Lp. | Treści programowe | Efekty uczenia się dla przedmiotu |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| 1. | 1. Przekład literacki a przekład dla sceny. Specyfika tłumaczenia tekstów dla teatru | W1 |
| 2. | 2. Tekst i kontekst. Przekład dla sceny i przekład na scenie | W1, U1 |
| 3. | 3. Tłumaczenie dialogu dramatycznego | W1, U1, K1 |
| 4. | 4. Przekład didaskaliów i uwag inscenizacyjnych | W1, U1, K1 |
| 5. | 5. Przekład niedramatycznych tekstów dla teatru | W1, U1, K1 |
| 6. | 6. Przekład spektakli teatralnych - tworzenie napisów | W1, U1, K1 |

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, rozwiązywanie zadań, analiza przypadków, dyskusja, analiza tekstów

| Rodzaj zajęć | Formy zaliczenia | Warunki zaliczenia przedmiotu |
|--------------|--------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| laboratoria | zaliczenie pisemne | Uczestnicy samodzielnie przygotowują na ocenę przekłady tekstów dla teatru. |

Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka angielskiego w stopniu zaawansowanym.



UNIWERSYTET
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Interpretacja i krytyka przekładu

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

| | |
|------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe | Cykl kształcenia 2023/24 |
| Ścieżka - | Kod przedmiotu UJ.WPIPLKS.240.1559048474.23 |
| Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki | Języki wykładowe Polski |
| Poziom kształcenia drugiego stopnia | Dyscypliny Nauki o kulturze i religii, Literaturoznawstwo |
| Forma studiów studia stacjonarne | Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka) |
| Profil studiów ogólnoakademicki | |
| Obligatoryjność fakultatywny | |

| | | |
|---------------------------|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Okres Semestr 3 | Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie | Liczba punktów ECTS 3.0 |
| | Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30 | |

Cele kształcenia dla przedmiotu

| | |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C1 | W trakcie zajęć zapoznamy się z zagadnieniami interpretacji i krytyki utworów tłumaczonych, gatunkami krytyki przekładowej oraz najważniejszymi polskimi krytykami przekładu. Poznamy także rynek krytyki przekładu, najważniejsze publikacje książkowe, czasopisma i inne media podejmujące problematykę przekładową. W części warsztatowej kursu spróbujemy własnych sił w krytyce przekładu. |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Efekty uczenia się dla przedmiotu

| Kod | Efekty w zakresie | Kierunkowe efekty uczenia się | Metody weryfikacji |
|----------------------------------------|-------------------|-------------------------------|--------------------|
| Wiedzy - Student zna i rozumie: | | | |

| | | | |
|---------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| W1 | wybrane dzieła literackie wybranego kręgu kulturowego, ich konteksty i znaczenie; polską literaturę współczesną i miejsce, jakie zajmuje w niej przekład | PLK_K2_W06, PLK_K2_W08, PLK_K2_W09 | projekt, prezentacja |
| Umiejętności - Student potrafi: | | | |
| U1 | samodzielnie interpretować dzieła literackie w kontekście przekładu; sprawnie prezentować ich zasadnicze cechy i specyfikę; porównywać i oceniać ich przekłady na język polski; dostrzegać różnice i przekonująco je wyjaśniać; argumentować na rzecz wyboru którejś z wersji | PLK_K2_U02, PLK_K2_U03, PLK_K2_U04, PLK_K2_U06, PLK_K2_U07, PLK_K2_U09, PLK_K2_U10, PLK_K2_U11 | projekt, prezentacja |
| Kompetencje społecznych - Student jest gotów do: | | | |
| K1 | wzięcia udziału w dyskusji krytycznej dotyczącej jakości i wartości przekładu literackiego na język polski; recenzowania przekładu i wypowiedziania się publicznie na temat tej dziedziny twórczości | PLK_K2_K01, PLK_K2_K04, PLK_K2_K05, PLK_K2_K06 | projekt, prezentacja |

Bilans punktów ECTS

| Forma aktywności studenta | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć | |
|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|--------------------|
| ćwiczenia | 30 | |
| przygotowanie projektu | 30 | |
| przygotowanie do zajęć | 30 | |
| Łączny nakład pracy studenta | Liczba godzin 90 | ECTS 3.0 |
| Liczba godzin kontaktowych | Liczba godzin 30 | ECTS 1.0 |

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

| Lp. | Treści programowe | Efekty uczenia się dla przedmiotu |
|-----|---------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| 1. | interpretacja tekstu literackiego w kontekście przekładu | U1 |
| 2. | najważniejsze postaci tłumaczy literatury na język polski | W1 |
| 3. | style i gatunki krytyki przekładu, rynek krytyki przekładu w Polsce | W1, K1 |
| 4. | warsztaty pisania recenzji przekładu, zajęcia praktyczne | U1, K1 |

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

dyskusja, wykład konwersatoryjny, burza mózgów, metoda projektów, analiza tekstów

| Rodzaj zajęć | Formy zaliczenia | Warunki zaliczenia przedmiotu |
|---------------------|-------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ćwiczenia | projekt, prezentacja | aktywny udział w zajęciach; systematyczna praca w trakcie kursu; wykonanie wszystkich częściowych zadań w trakcie kursu; projekt krytyczny; poprawa projektu |

Wymagania wstępne i dodatkowe

dobra znajomość wybranego języka obcego obecność na zajęciach jest obowiązkowa



Cyfrowe narzędzia w przekładoznawstwie
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

| | |
|------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe | Cykl kształcenia 2023/24 |
| Ścieżka - | Kod przedmiotu UJ.WPIPLKS.240.1585122680.23 |
| Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki | Języki wykładowe Polski |
| Poziom kształcenia drugiego stopnia | Dyscypliny Nauki o komunikacji społecznej i mediach, Literaturoznawstwo |
| Forma studiów studia stacjonarne | Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka), 0314 Socjologia i kulturoznawstwo |
| Profil studiów ogólnoakademicki | |
| Obligatoryjność fakultatywny | |

| | | |
|---------------------------|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Okres Semestr 3 | Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie | Liczba punktów ECTS 3.0 |
| | Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30 | |

Cele kształcenia dla przedmiotu

| | |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------|
| C1 | Prezentacja zakresu cyfrowych badań przekładoznawczych |
| C2 | Praktyczna nauka użycia i obsługi narzędzi cyfrowych stosowanych w przekładoznawstwie |

Efekty uczenia się dla przedmiotu

| Kod | Efekty w zakresie | Kierunkowe efekty uczenia się | Metody weryfikacji |
|----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|--------------------|
| Wiedzy - Student zna i rozumie: | | | |
| W1 | wybrane zjawiska ilościowe występujące w języku literackim oryginału i przekładu. | PLK_K2_W02 | zaliczenie |

| Umiejętności - Student potrafi: | | | |
|---------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|------------|------------|
| U1 | stosować metody i narzędzia komputerowe przydatne w ilościowej analizie tekstu literackiego. | PLK_K2_U02 | zaliczenie |
| Kompetencji społecznych - Student jest gotów do: | | | |
| K1 | krytycznego łączenia ilościowych i jakościowych zjawisk w przekładzie literackim | PLK_K2_K06 | zaliczenie |

Bilans punktów ECTS

| Forma aktywności studenta | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć | |
|------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| ćwiczenia | 30 | |
| przygotowanie projektu | 10 | |
| przygotowanie prezentacji multimedialnej | 5 | |
| przeprowadzenie badań empirycznych | 30 | |
| przygotowanie do zajęć | 15 | |
| | | |
| Łączny nakład pracy studenta | Liczba godzin 90 | ECTS 3.0 |
| Liczba godzin kontaktowych | Liczba godzin 30 | ECTS 1.0 |

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

| Lp. | Treści programowe | Efekty uczenia się dla przedmiotu |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| 1. | Badanie ilościowe języka literackiego w oryginale i przekładzie | W1, K1 |
| 2. | Prezentacja i nauka użycia oprogramowania wspomagającego badania przekładoznawcze | U1 |

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, ćwiczenia laboratoryjne, analiza przypadków, wykład z prezentacją multimedialną, seminarium, metoda projektów

| Rodzaj zajęć | Formy zaliczenia | Warunki zaliczenia przedmiotu |
|---------------------|-------------------------|--------------------------------------|
| ćwiczenia | zaliczenie | pozytywny wynik oceniania ciągłego |

Wymagania wstępne i dodatkowe

Obecność na zajęciach



UNIWERSYTET
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Tłumaczki w historii literatury polskiej

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

| | |
|------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe | Cykl kształcenia 2023/24 |
| Ścieżka - | Kod przedmiotu UJ.WPIPLKS.240.5cd032d747905.23 |
| Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki | Języki wykładowe Polski |
| Poziom kształcenia drugiego stopnia | Dyscypliny Nauki socjologiczne, Literaturoznawstwo |
| Forma studiów studia stacjonarne | Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka), 0314 Socjologia i kulturoznawstwo |
| Profil studiów ogólnoakademicki | |
| Obligatoryjność fakultatywny | |

| | | |
|---------------------------|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Okres Semestr 3 | Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie | Liczba punktów ECTS 3.0 |
| | Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30 | |

Cele kształcenia dla przedmiotu

| | |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------|
| C1 | Uświadomienie studentkom i studentom kulturotwórczej roli tłumaczy i tłumaczek |
| C2 | Zapoznanie studentów i studentek z kulturowymi uwarunkowaniami literatury tłumaczonej |

Efekty uczenia się dla przedmiotu

| Kod | Efekty w zakresie | Kierunkowe efekty uczenia się | Metody weryfikacji |
|----------------------------------------|-------------------|-------------------------------|--------------------|
| Wiedzy - Student zna i rozumie: | | | |

| | | | |
|---------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|------------------------------|
| W1 | terminologię, podstawowe teorie i metodologie w zakresie przekładoznawstwa, literaturoznawstwa i badań kulturowych; ma uporządkowaną wiedzę z zakresu dziedzin nauki i dyscyplin naukowych związanych ze specjalnością. | PLK_K2_W03, PLK_K2_W06 | wyniki badań |
| W2 | interdyscyplinarne powiązania literaturoznawstwa i przekładoznawstwa z antropologią, filozofią i estetyką; zna i rozumie podstawowe metody krytyki przekładu oraz analizy i interpretacji literatury w kontekście innych sztuk | PLK_K2_W03, PLK_K2_W04 | wyniki badań |
| Umiejętności - Student potrafi: | | | |
| U1 | zinterpretować z zastosowaniem różnych metod utworów literackich, umieścić przekład w kontekście historycznoliterackim, kulturowym i biograficznym; umie odnieść tekst literacki do innego dzieła sztuki | PLK_K2_U02, PLK_K2_U06 | wyniki badań, prezentacja |
| U2 | wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu literaturoznawstwa i przekładoznawstwa; potrafi przeprowadzić krytyczną analizę i interpretację tekstów literackich oraz innych tekstów kultury z zastosowaniem różnych metod; rozpoznaje historyczną zmienność zjawisk literackich i kulturowych | PLK_K2_U02, PLK_K2_U03, PLK_K2_U04 | wyniki badań, prezentacja |
| Kompetencji społecznych - Student jest gotów do: | | | |
| K1 | rozpoznania roli literatury i przekładu w integracji społecznej i aktywnie współuczestniczy w tym procesie | PLK_K2_K05 | prezentacja |
| K2 | rozpoznawania wspólnotowego dziedzictwa kulturowego dla rozumienia dawnych i współczesnych zjawisk społecznych, kulturalnych i artystycznych | PLK_K2_K06 | prezentacja |

Bilans punktów ECTS

| Forma aktywności studenta | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć | |
|---------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|--------------------|
| ćwiczenia | 30 | |
| przygotowanie do zajęć | 20 | |
| zbieranie informacji do zadanej pracy | 10 | |
| przygotowanie projektu | 25 | |
| przygotowanie referatu | 5 | |
| Łączny nakład pracy studenta | Liczba godzin 90 | ECTS 3.0 |
| Liczba godzin kontaktowych | Liczba godzin 30 | ECTS 1.0 |

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

| Lp. | Treści programowe | Efekty uczenia się dla przedmiotu |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| 1. | Wprowadzenie do Translator Studies [Studiów nad tłumaczem/tłumaczką] i Translation History [historii przekładu], ze szczególnym uwzględnieniem relacji między historią, a socjologią przekładu | W1, U2 |
| 2. | Analiza przekładu i elementy krytyki przekładu | W2, U1, U2, K1 |
| 3. | Fascynujące biografie twórców "pomiędzy", czyli sylwetki tłumaczek i tłumaczy oraz ich postulowane i realne miejsce w literaturach i kulturach. | W2, U1, U2, K1, K2 |
| 4. | Kwerenda biblioteczna, opracowanie biogramów tłumaczy i tłumaczek | W1, U2, K1, K2 |

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza przypadków, dyskusja, burza mózgów, metoda projektów, analiza tekstów

| Rodzaj zajęć | Formy zaliczenia | Warunki zaliczenia przedmiotu |
|--------------|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ćwiczenia | wyniki badań, prezentacja | aktywne uczestnictwo w zajęciach; prezentacja wyników kwerendy dotyczącej wybranej tłumaczki/tłumacza |

Wymagania wstępne i dodatkowe

obecność na zajęciach jest obowiązkowa



UNIWERSYTET
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Grupowy projekt przekładowy Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

| | |
|------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe | Cykl kształcenia 2023/24 |
| Ścieżka - | Kod przedmiotu UJ.WPIPLKS.2C0.6051f056b99d5.23 |
| Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki | Języki wykładowe Polski |
| Poziom kształcenia drugiego stopnia | Dyscypliny Językoznawstwo |
| Forma studiów studia stacjonarne | Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka) |
| Profil studiów ogólnoakademicki | |
| Obligatoryjność obowiązkowy | |

| | | |
|---------------------------|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Okres Semestr 3 | Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie | Liczba punktów ECTS 2.0 |
| | Sposób realizacji i godziny zajęć warsztaty: 15 | |

| | | |
|---------------------------|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Okres Semestr 4 | Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie | Liczba punktów ECTS 2.0 |
| | Sposób realizacji i godziny zajęć warsztaty: 15 | |

Cele kształcenia dla przedmiotu

| | |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| C1 | podniesienie kompetencji zawodowych w zakresie tłumaczenia tekstów |
| C2 | podniesienie kwalifikacji merytorycznych niezbędnych w zawodzie tłumacza |
| C3 | podniesienie kompetencji w zakresie pracy zespołowej i prowadzenia projektów tłumaczeniowych |
| C4 | podniesienie kwalifikacji edytorskich w zakresie przygotowania tekstu dla wydawnictwa |

Efekty uczenia się dla przedmiotu

| Kod | Efekty w zakresie | Kierunkowe efekty uczenia się | Metody weryfikacji |
|---------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|--------------------|
| Wiedzy - Student zna i rozumie: | | | |
| W1 | różnice między systemami gramatycznymi i stylistycznymi różnych języków | PLK_K2_W04 | projekt |
| W2 | obowiązujące style literackie polszczyzny | PLK_K2_W05 | projekt |
| W3 | zasady tłumaczenia tekstów literackich i humanistycznonaukowych | PLK_K2_W06 | projekt |
| W4 | obowiązujące konwencje edytorskie | PLK_K2_W07 | projekt |
| Umiejętności - Student potrafi: | | | |
| U1 | zrozumieć i zinterpretować obcojęzyczny tekst literacki i naukowy; | PLK_K2_U02 | projekt |
| U2 | odnieść tekst literacki/naukowy do kontekstów historycznoliterackich i stylistycznych | PLK_K2_U05 | projekt |
| U3 | sprawnie tłumaczyć teksty literackie i naukowe | PLK_K2_U08 | projekt |
| U4 | przygotowywać maszynopis do publikacji; dokonać korekty autorskiej tekstu | PLK_K2_U11, PLK_K2_U12 | projekt |
| Kompetencji społecznych - Student jest gotów do: | | | |
| K1 | wykonywania przekładów literackich i ogólnohumanistycznych; | PLK_K2_K01 | projekt |
| K2 | poruszania się na rynku pracy tłumaczy; | PLK_K2_K01, PLK_K2_K03, PLK_K2_K04 | projekt |
| K3 | współpracy z innymi tłumaczami i redaktorami oraz wydawcami; | PLK_K2_K05, PLK_K2_K06 | projekt |

Bilans punktów ECTS

Semestr 3

| Forma aktywności studenta | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć | |
|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|--------------------|
| warsztaty | 15 | |
| przygotowanie do zajęć | 15 | |
| przygotowanie projektu | 15 | |
| analiza problemu | 10 | |
| Łączny nakład pracy studenta | Liczba godzin 55 | ECTS 2.0 |
| Liczba godzin kontaktowych | Liczba godzin 15 | ECTS 0.6 |

| | | |
|--------------------------------------------------------------------|----------------------------|--------------------|
| Nakład pracy związany z zajęciami o charakterze praktycznym | Liczba godzin 15 | ECTS 0.6 |
|--------------------------------------------------------------------|----------------------------|--------------------|

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 4

| Forma aktywności studenta | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć | |
|--------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| warsztaty | 15 | |
| przygotowanie do ćwiczeń | 15 | |
| przygotowanie projektu | 15 | |
| poprawa projektu | 5 | |
| Łączny nakład pracy studenta | Liczba godzin 50 | ECTS 2.0 |
| Liczba godzin kontaktowych | Liczba godzin 15 | ECTS 0.6 |
| Nakład pracy związany z zajęciami o charakterze praktycznym | Liczba godzin 15 | ECTS 0.6 |

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

| Lp. | Treści programowe | Efekty uczenia się dla przedmiotu |
|------------|-----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| 1. | interpretacja tekstu literackiego/humanistycznonaukowego | W1, W2, W3, W4, U1, U2, U3, U4, K1, K2, K3 |
| 2. | praca na stylistyką i poetyką przekładu | W1, W2, W3, W4, U1, U2, U3, U4, K1, K2, K3 |
| 3. | redakcja i przygotowani maszynopisu do druku; kontakt z wydawcą | W1, W2, W3, W4, U1, U2, U3, U4, K1, K2, K3 |

Informacje rozszerzone

Semestr 3

Metody nauczania:

analiza przypadków, dyskusja, burza mózgów, seminarium, metoda projektów, analiza tekstów

| Rodzaj zajęć | Formy zaliczenia | Warunki zaliczenia przedmiotu |
|---------------------|-------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| warsztaty | projekt | Student przedstawia przekład fragmentu wybranego utworu literackiego lub humanistycznonaukowego tłumaczonego przez całą grupę. W trakcie trwania projektu student aktywnie uczestniczy w dyskusjach i kwerendach oraz innych pracach podejmowanych przez grupę. |

Semestr 4

Metody nauczania:

analiza przypadków, dyskusja, burza mózgów, metoda projektów, analiza tekstów

| Rodzaj zajęć | Formy zaliczenia | Warunki zaliczenia przedmiotu |
|--------------|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| warsztaty | projekt | Student przedstawia przekład fragmentu tekstu literackiego lub humanistycznonaukowego. Student aktywnie uczestniczy w dyskusjach i kwerendach oraz innych pracach nad przygotowaniem tekstu do publikacji. |

Wymagania wstępne i dodatkowe

dobra znajomość języka angielskiego ; obecność na zajęciach jest obowiązkowa



UNIWERSYTET
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Warsztaty przekładowe - przekład poezji

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

| | |
|------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe | Cykl kształcenia 2023/24 |
| Ścieżka - | Kod przedmiotu UJ.WPIPLKS.280.1589965345.23 |
| Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki | Języki wykładowe Polski |
| Poziom kształcenia drugiego stopnia | Dyscypliny Literaturoznawstwo |
| Forma studiów studia stacjonarne | Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka) |
| Profil studiów ogólnoakademicki | |
| Obligatoryjność fakultatywny | |

| | | |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Okres Semestr 4 | Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę | Liczba punktów ECTS 3.0 |
| | Sposób realizacji i godziny zajęć laboratoria: 30 | |

Cele kształcenia dla przedmiotu

| | |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C1 | Celem kursu jest pogłębienie umiejętności krytycznej analizy i interpretacji współczesnej poezji anglojęzycznej, wykształcenie umiejętności jej przekładu na język polski oraz wrażliwości na stylistyczne niuanse opracowywanego tekstu. |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Efekty uczenia się dla przedmiotu

| Kod | Efekty w zakresie | Kierunkowe efekty uczenia się | Metody weryfikacji |
|----------------------------------------|-------------------|-------------------------------|--------------------|
| Wiedzy - Student zna i rozumie: | | | |

| | | | |
|---------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------------|
| W1 | metody analizy, interpretacji, wartościowania i problematyzowania współczesnych tekstów poetyckich w oryginale i przekładzie (również własnym); pojmując ich współzależności z teorią i praktyką przekładu; zna wybrane ujęcia teoretyczne/krytyczne wypracowane na gruncie badań nad przekładem poetyckim; zna strategię i techniki przekładu poetyckiego | PLK_K2_W02, PLK_K2_W04, PLK_K2_W06 | zaliczenie na ocenę, projekt, portfolio |
| Umiejętności - Student potrafi: | | | |
| U1 | w pogłębiony sposób analizować i interpretować opracowywane teksty poetyckie oraz ich istniejące przekłady (w tym propozycje własne); potrafi również oceniać jakość przekładu poetyckiego | PLK_K2_U02, PLK_K2_U09 | zaliczenie na ocenę, projekt, portfolio |
| U2 | przetłumaczyć wybrane utwory współczesnej poezji anglojęzycznej na język polski; zaplanować i zrealizować oryginalny projekt translatorski; potrafi również współpracować z redaktorem i doskonalić swój warsztat, dokonując korekty własnych przekładów. | PLK_K2_U05, PLK_K2_U08 | zaliczenie na ocenę, projekt, portfolio |
| Kompetencji społecznych - Student jest gotów do: | | | |
| K1 | krytycznej oceny omawianych i proponowanych rozwiązań przekładowych oraz wykorzystywania kompetencji przekładoznawczych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych | PLK_K2_K06 | zaliczenie na ocenę, projekt, portfolio |

Bilans punktów ECTS

| Forma aktywności studenta | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć | |
|--------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|--------------------|
| laboratoria | 30 | |
| przygotowanie projektu | 20 | |
| przygotowanie do zajęć | 30 | |
| studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia | 10 | |
| Łączny nakład pracy studenta | Liczba godzin 90 | ECTS 3.0 |
| Liczba godzin kontaktowych | Liczba godzin 30 | ECTS 1.0 |
| Nakład pracy związany z zajęciami o charakterze praktycznym | Liczba godzin 30 | ECTS 1.0 |

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

| Lp. | Treści programowe | Efekty uczenia się dla przedmiotu |
|-----|-------------------|-----------------------------------|
|-----|-------------------|-----------------------------------|

| | | |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| 1. | Warsztat przybliży studentom specyficzne zadania stojące przed tłumaczką/tłumaczem poezji współczesnej. Uczestnicy poznają wybrane ujęcia teoretyczne/krytyczne oraz uwarunkowania praktyczne związane z przekładem poetyckim; będą też doskonalić umiejętność analizy, interpretacji i przekładu współczesnej poezji anglojęzycznej na język polski, a także redagować poezję w przekładzie. Wybór tłumaczonych tekstów pozwoli im poznać specyfikę tłumaczenia rozmaitych stylów i poetyk, zakorzenionych w różnych kontekstach etnicznych/historycznych/kulturowych. W ramach zajęć studenci będą tłumaczyć utwory poetyckie, omawiać (podczas wspólnych dyskusji i indywidualnych konsultacji) powstałe przekłady i pracować nad samodzielnym projektem przekładowym. | W1, U1, U2, K1 |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

konsultacje, ćwiczenia przedmiotowe, analiza przypadków, dyskusja, burza mózgów, metoda projektów, analiza tekstów

| Rodzaj zajęć | Formy zaliczenia | Warunki zaliczenia przedmiotu |
|--------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| laboratoria | zaliczenie na ocenę, projekt, portfolio | warunkiem zaliczenia przedmiotu jest aktywna obecność na zajęciach (możliwa jedna nieobecność nieusprawiedliwiona); terminowe składanie wyznaczonych przez prowadzącą prac (które wchodzi w skład portfolio zaliczeniowego), udział w konsultacjach oraz przygotowanie indywidualnego projektu przekładowego, który uzupełni semestralne portfolio. |

Wymagania wstępne i dodatkowe

Obecność obowiązkowa

Warsztaty przekładowe - przekład na potrzeby rynku
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność fakultatywny</p> | <p>Cykl kształcenia 2023/24</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WPIPLKS.280.1590069045.23</p> <p>Języki wykładowe Polski</p> <p>Dyscypliny Literaturoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| | | |
|-----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| <p>Okres Semestr 4</p> | <p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć laboratoria: 30</p> | <p>Liczba punktów ECTS 3.0</p> |
|-----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|

Cele kształcenia dla przedmiotu

| | |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C1 | Celem zajęć jest zapoznanie studentów ze specyfiką współczesnego rynku tłumaczeń i praktycznymi uwarunkowaniami pracy tłumacza oraz doskonalenie umiejętności przekładu różnych gatunków tekstów, w szczególności użytkowych |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Efekty uczenia się dla przedmiotu

| Kod | Efekty w zakresie | Kierunkowe efekty uczenia się | Metody weryfikacji |
|----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|--------------------|
| Wiedzy - Student zna i rozumie: | | | |
| W1 | specyfikę różnego rodzaju tekstów, w tym literackich, humanistycznych i użytkowych | PLK_K2_W04 | projekt |

| | | | |
|---------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| W2 | problemy przekładowe charakterystyczne dla tłumaczenia różnych tekstów, ze szczególnym uwzględnieniem tłumaczenia tekstów humanistycznonaukowych | PLK_K2_W02, PLK_K2_W04, PLK_K2_W05, PLK_K2_W06 | projekt |
| Umiejętności - Student potrafi: | | | |
| U1 | analizować i tłumaczyć teksty literackie, humanistycznonaukowe i użytkowe, stosując różne zabiegi językowe i stylistyczne; krytycznie oceniać własne i cudze przekłady; dostrzegać rezultaty podjętych wyborów stylistycznych; przygotowywać tekst do adjustacji; dokonywać korekty autorskiej tekstu; współpracować z redaktorem | PLK_K2_U01, PLK_K2_U02, PLK_K2_U03, PLK_K2_U08 | projekt |
| Kompetencje społecznych - Student jest gotów do: | | | |
| K1 | pracy na rynku tłumaczeń; współpracy z klientem (autorem/wydawcą), redaktorem i innymi interesariuszami | PLK_K2_K01, PLK_K2_K02, PLK_K2_K03, PLK_K2_K04, PLK_K2_K05, PLK_K2_K06 | projekt |

Bilans punktów ECTS

| Forma aktywności studenta | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć | |
|--------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|--------------------|
| laboratoria | 30 | |
| przygotowanie do zajęć | 10 | |
| przygotowanie projektu | 40 | |
| Łączny nakład pracy studenta | Liczba godzin 80 | ECTS 3.0 |
| Liczba godzin kontaktowych | Liczba godzin 30 | ECTS 1.0 |
| Nakład pracy związany z zajęciami o charakterze praktycznym | Liczba godzin 30 | ECTS 1.0 |

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

| Lp. | Treści programowe | Efekty uczenia się dla przedmiotu |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| 1. | Specyfika i potrzeby rynku tłumaczeń w Polsce, ze szczególnym uwzględnieniem pary językowej angielski-polski/polski-angielski | K1 |
| 2. | Praca z tekstem: lektura i analiza, przekład, redakcja i korekta | W1, W2, U1 |
| 3. | Praktyczne aspekty zawodu tłumacza (współpraca z klientem) | K1 |

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

konsultacje, konwersatorium językowe, analiza przypadków, dyskusja, wykład konwersatoryjny, metoda projektów, analiza tekstów

| Rodzaj zajęć | Formy zaliczenia | Warunki zaliczenia przedmiotu |
|--------------|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| laboratoria | projekt | aktywne uczestnictwo w zajęciach; systematyczna praca w trakcie kursu; terminowe i staranne odrabianie zadań domowych; przedstawienie semestralnego projektu przekładowego |

Wymagania wstępne i dodatkowe

wymagania wstępne tożsame z wymaganiami stawianymi kandydatom na studia; obecność na zajęciach jest obowiązkowa



Ochrona własności intelektualnej
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

| | |
|------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe | Cykl kształcenia 2023/24 |
| Ścieżka - | Kod przedmiotu UJ.WPIPLKS.280.5ca75696652f3.23 |
| Jednostka organizacyjna Wydział Polonistyki | Języki wykładowe Polski |
| Poziom kształcenia drugiego stopnia | Dyscypliny Nauki prawne |
| Forma studiów studia stacjonarne | Klasyfikacja ISCED 0421 Prawo |
| Profil studiów ogólnoakademicki | |
| Obligatoryjność obowiązkowy | |

| | | |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Okres Semestr 4 | Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie na ocenę | Liczba punktów ECTS 1.0 |
| | Sposób realizacji i godziny zajęć wykład: 10 | |

Efekty uczenia się dla przedmiotu

| Kod | Efekty w zakresie | Kierunkowe efekty uczenia się | Metody weryfikacji |
|----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|---------------------|
| Wiedzy - Student zna i rozumie: | | | |
| W1 | różnice pomiędzy podstawowymi umowami dotyczącymi przekładu | PLK_K2_W07 | zaliczenie na ocenę |
| W2 | uprawnienia i obowiązku wynikające z korzystania z cudzej twórczości (dozwolony użytek prywatny i publiczny) | PLK_K2_W07 | zaliczenie na ocenę |
| W3 | typowe klauzule występujące w umowach z wydawcami. | PLK_K2_W07 | zaliczenie na ocenę |
| W4 | podstawowe przepisy prawa podatkowego odnoszące się do działalności translatorskiej | PLK_K2_W07 | zaliczenie na ocenę |

| Umiejętności - Student potrafi: | | | |
|---------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|---------------------|
| U1 | zidentyfikować kluczowe dla siebie kwestie regulowane w umowie z wydawcą / zamawiającym. | PLK_K2_U11 | zaliczenie na ocenę |
| Kompetencji społecznych - Student jest gotów do: | | | |
| K1 | student gotowy jest do negocjowania umowy na przykład z wydawcą na podstawowym poziomie (brak warsztatów z technik negocjowania). | PLK_K2_K02 | zaliczenie na ocenę |

Bilans punktów ECTS

| Forma aktywności studenta | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć | |
|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|--------------------|
| wykład | 10 | |
| wykonanie ćwiczeń | 20 | |
| Łączny nakład pracy studenta | Liczba godzin 30 | ECTS 1.0 |
| Liczba godzin kontaktowych | Liczba godzin 10 | ECTS 0.4 |

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

| Lp. | Treści programowe | Efekty uczenia się dla przedmiotu |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| 1. | Pojęcie utworu i wyłączenia spod ochrony prawnoautorskiej | W1, W2 |
| 2. | Przekład jako przykład opracowania w rozumieniu prawa autorskiego | W1, U1 |
| 3. | Pojęcie twórcy | W1 |
| 4. | Autorskie prawa osobiste i majątkowe | W1, W2 |
| 5. | Dozwolony użytek w działalności tłumacza | W2 |
| 6. | Omówienie przepisów podatkowych dotyczących działalności tłumacza (preferencyjne koszty uzyskania przychodu) | W4 |
| 7. | Rodzaje umów prawnoautorskich | W1 |
| 8. | Powszechne klauzule umowne | W3, U1, K1 |
| 9. | Dobre praktyki negocjacyjne | U1, K1 |

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza przypadków, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną

| Rodzaj zajęć | Formy zaliczenia | Warunki zaliczenia przedmiotu |
|---------------------|-------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| wykład | zaliczenie na ocenę | obecność na zajęciach; aktywny udział w dyskusji i wykonanie ćwiczeń w ramach zajęć |

Wymagania wstępne i dodatkowe

obecność obowiązkowa